



道賞:同道共賞;我們一起欣賞

教會的祈禱和經文

道賞: 道理同賞; 共同欣賞教會

禱文和經文的道理

更新:2024年6月

常年期第二十七主日 (甲年)

讀經一 依 5:1-7

答唱詠 詠 80:9, 12, 13-14, 15-16, 19-20

福音 瑪 21:33-43

1. 排列經文

2. 重點意義

3. 欣賞和祈禱

4. 用宣讀技巧表達





充滿共議精神的教會 共融 | 參與 | 使命

梵蒂岡第二屆大公會議的每一期會議都以「Adsumus Sancte Spiritus」(「天主聖神,我們因你的名,相聚你台前」)這拉丁禱文開始。這禱文在過去數百年的大公會議、世界主教代表會議,以及其他教會聚會均有採用。此禱文被認為是聖依西多祿(Saint Isidore of Seville,560年—646年4月4日)所作。在開始這「同道偕行」(Synodal Process)的進程時,我們通過祈禱,邀請聖神在我們心中運作,好使我們成為一個滿被恩寵的共融團體。為了這次2021至2023年的「同道偕行」進程,世界主教代表會議秘書處提供這禱文的簡化版,讓各小組或禮儀聚會都能更容易地使用。

台灣地區主教團禮儀委員會及香港教區禮儀委員會合譯 天主教香港教區宗座署理湯漢樞機准 2021年10月6日

為世界主教代表會議祈禱文

天主聖神,我們因你的名,相聚你台前。

你是我們的唯一導師, 請寓居我們心中; 指引我們該走之路, 教導我們如何踐行。 我們生性軟弱,容易犯罪; 不要讓我們製造紛亂; 不要讓我們因無知而誤入歧途, 因偏執而犯錯。 願我們在你內合而為一, 持守真理/實踐正義/ 共議同行, 邁向永生。

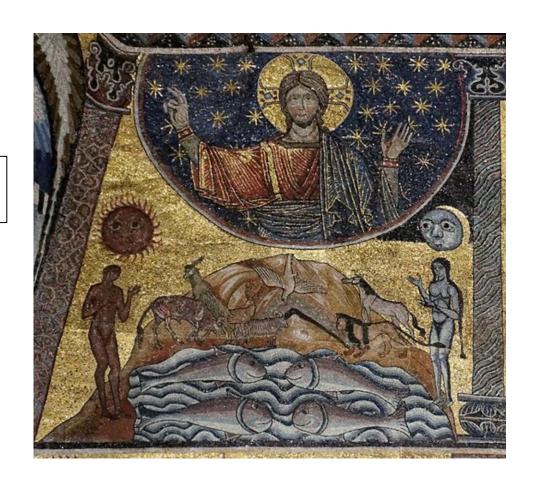
天主聖神,我們向你呈奉以上的祈求: 你時時處處運行不息; 你與聖父及聖子,共融相通,於無窮世之世。 亞孟。

常年期第二十七主日

進堂詠

摩爾德開想起了上主所作的一切,就向上主哀求說: (艾補錄丙:1)

上主!你的旨意統馭一切,誰也不能反抗,因為你創造了天地,和天 作一一一百萬妙的事物; 你是萬有的主宰。(艾補錄丙:2-3)



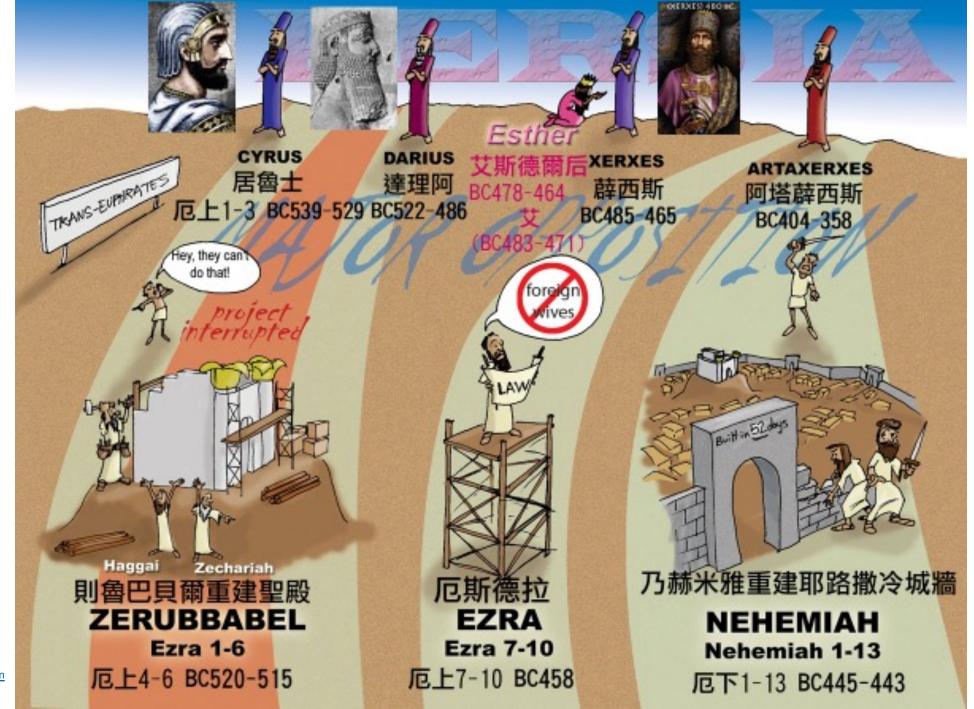


圖:

https://www.pinterest.com/pin/538320961694427296/

思高聖經:《艾斯德爾傳》引言

《艾斯德爾傳》(Esther)和《友弟德傳》(Judith),是敘述天主怎樣藉另一位女英雄,拯救猶太人免於滅亡厄運。據一般經學者的意見,書內的史事,發生於波斯國薛西斯王朝。

薛西斯王將抗命的皇后廢棄,另選立一位猶太少女艾斯德爾為后。不久以後,這位新后的養父摩爾德開,因不肯向當朝一品的大官哈曼低首下拜,使哈曼十分惱怒,因而仇恨一切猶太人,遂求君王將猶太人殺盡,君王准如所請。摩爾德開聽見這個凶信,十分恐懼,於是一面求天主拯救,另一面託人將此凶信報告給艾斯德爾,並面授機宜,要她為猶太同胞懇求君王開恩。艾斯德爾終於獲得了君王的大赦,不但救猶太人免於大難,而且將哈曼置於死地,使自己的養父摩爾德開替代了哈曼的高位。猶太人從那時起,特立了「**普陵節**」,以紀念他們此次獲救的大恩。

本書所記載的主要事實,無疑是有歷史的根據;但由全書的敘事推斷,作者以他生花妙筆,將一些史事誇大,加以渲染,為顯示以色列民族的光榮和力量。

作者的目的,也好像《友弟德傳》,在證明天主常照顧自己的子民;雖然他們僑居異國,屬人權下,天主仍照顧那些信賴他的人,不致遭滅族之禍。

使經學者深感困惑的,是本書自古以來流傳兩種不同的經文:一為希伯來文,一為希臘文,前者較短,後者較長;較長的部份,我們稱之為補錄,亦即通常所稱的「次經」部份。《拉丁通行本》將這些補錄全置於書尾;但聖教會自初即採用希臘文《聖經》,並且這些補錄,為明瞭本書的史事,是相當重要的。因此中文譯本,按希臘譯本的次序,將這些補錄一併譯出。

若從新約的道德觀點來看本書,自然不能贊同本書過份標榜的狹意國家主義和復仇精神。但應知本書是舊約時代的產物,尚未受「滿溢恩寵和真理」的耶穌的光照(若1:14)。尤其本書大約是寫於瑪加伯時代,此時猶太人正處於另一次亡國滅種的危機中。作者以本書來激勵同胞,保衛自己的宗教和國家,使他們勇敢參加聖戰。

艾斯德爾傳Book of Esther (參思高《艾斯德爾》引言)

希伯來文	希臘文	思高章節	拉丁通行本	新拉丁通行本
	補錄甲:摩爾德開的夢	補甲1-11		1a-1k
	揭破太監的陰謀	補甲12-17		
		1:1—3:13		
	補錄乙:薜西斯王諭文	補乙1-15		3:13a-g, 14, 15a-i
		4:1-17		
	補錄丙:摩爾德開的哀禱	補丙1-9		4:17a-m
	艾斯德爾的哀禱	補丙10-24		4:17n-z, aa-kk
	補錄丁:艾斯德爾越規朝見	補丁1-11		
		5:1—8:12		
	補錄戊:保護猶太人的諭文	補戊1-20		8:12a-z, aa-cc
		8:13—10:3		
	補錄己:摩爾德開說他的夢實現了 希臘譯者注語	補己1-8		10:3a-k
			補錄甲	
			補錄乙	
			補錄丙	
			補錄丁	
			補錄戊	
			補錄已	

4補丙:2-3@ 常期年第二十七主日 進堂詠

4補丙:10-12,17-19@ 四旬期第1週星期四

常年期第二十七主日

集禱經

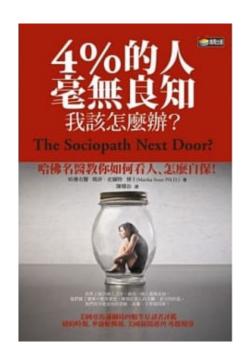
全能永生的天主,你豐厚的慈爱,遠遠超過我們所堪當的,也超出我們的期望。

求价廣施憐憫,寬恕我們良心上的罪疾,賞賜我們在祈禱中不敢冀求的恩寵。

因你的聖子、我們的主耶穌基督, 他和你及聖神,是唯一天主,永生永王。 亞孟。

750年羅馬禮書1201;

參1570年羅馬彌撒經書770 聖神降臨後第十一主日



←	Dominica XXVII per Annum		常年期第廿七主日↩						Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time←	
←	Missale Romanum 2002	香港版(1974)←	台灣版 (1982) ←	香港版 (1985) 🗗	上海版 (1995) ←	香港平日彌 撒(1995)	香港版 (2011) ←	ICEL (1973)₽	ICEL (2010)←	
集	Omnípotens sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ et mérita súpplicum excédis et vota,¹ effúnde super nos misericórdiam tuam, ut dimíttas quæ consciéntia métuit, et adícias quod orátio non præsúmit.² Per Dóminum. et adícias quod orátio non præsúmit.² Per Dóminum. et adícias quod orátio non præsúmit.² et adícias quod orátio non præsúmit.² Per Dóminum. et adícias quod orátio non præsúmit.² et adícias quod orátio	我們良心上恐懼不安的罪過,並賜下我們不敢奢望的恩惠。因我們主 全能永生的天主!你豐厚的仁慈,遠超	全天限我我和廣憫我安賜禱希能主慈們們期施赦們的我中求永你愛遠的望仁免內罪們所的生以思超功求慈那心惡在不恩的無待過德你憐使不賞哀敢。	天的超功望慈們除安不恩聖主督聖天主慈過過求恩的我賞敢惠子耶他神主,你愛我你放教罪們賜祈因我無和是,豐遠們和廣免,的我求你們無你唯厚遠的期施我排不們的的的基及一	功望慈們除安不恩求聖主督德求,恩的我賞敢惠是子耶他和廣免,的我求上你們穌你以因我解和期施我消不們的所的的基及	全天的我和廣免過的我求你們基及一永能主慈們期施我消不們的的的督聖天王永你愛的望慈們除安不恩聖主,他神主。生豐遠功求,則我賞敢。子耶和是永孟的厚超過你赦罪們賜祈因我穌你唯生。	望。求你廣施憐憫,寬恕 我們良心上的罪疾,賞賜 我們在祈禱中不敢子 的恩寵。因你的聖子和, 他 是耶穌基督,他 是耶穌基督,他 是事,是唯一 是永王。 全能愛, 也超出我們的寬恕 我們良心上的罪疾, 實 我們在祈禱中不敢 以 以 。 求你廣施憐憫, 與 數 。 以 。 以 門 的 思 。 以 。 以 。 以 。 以 。 以 。 以 。 以 。 。 、 。 、 、 、 、	and desires. Forgive our failings, keep us in your peace and lead us in the way of salvation. We ask this through our	Almighty ever-living God, who in the abundance of your kindness surpass the merits and the desires of those who entreat you, pour out your mercy upon us to pardon what conscience dreads and to give what prayer does not dare to ask. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.	

表十 舊約年代表

	1850 BC	亞巴郎蒙召離開哈蘭 (Harran) 到客納罕 (Canaan)
	1700	雅各伯及子孫移居埃及
	1250-1220	梅瑟帶領以色列民出埃及
	1220-1200	若蘇厄帶領以色列民攻佔許地
	1200-1030	民長時期
	1125	女民長德波辣 (Deborah) 與巴辣克 (Barak) 得勝息色辣 (Sisera) 的客納罕大軍
	1030-1010	撒烏耳 (Saul) 為王
	1010-970	達味 (David) 為王
	1000	達味攻佔耶路撒冷,立為新京城
	970-931	撒羅滿 (Solomon) 為王 (960 聖殿落成)
	931	南北國分裂:猶大和以色列
	925	埃及王史沙克 (Shishak) 進攻耶路撒冷
	885	北國敖默黎王 (Omri) 遷都撒瑪黎雅 (Samaria)
*	734	以色列王培卡黑 (Pekah) 與阿蘭王勒斤 (Razon) 圍攻耶路撒冷;依撒意亞向猶
•		大王阿哈次 (Ahaz) 宣告厄瑪奴耳神喻;阿哈次向亞述 (Assyria) 王提革拉特丕
		肋色爾 (Tiglath-Pileser) 納貢
	722	北國以色列為亞述王撒爾貢二世 (Sargon II) 所滅
	701	亞述王撒乃黑黎布 (Sennacherib) 入侵猶大,猶大王希則克雅 (Hezekiah) 在耶
		京建立防禦工事
	626	納波頗拉撒 (Nebupolassar) 建立新巴比倫帝國 (Babylon)
	622	猶大王約史雅 (Josiah) 發現法律書 (即申命紀主要部分)
	612	瑪待 (Mede) 王基雅撒勒斯 (Cyaxares) 與納波頗拉撒攻陷亞述國都尼尼微
		(Niniveh)
	606	巴比倫王納波頗拉撒消滅亞述帝國
	605-603	巴比倫王拿步高 (Nebuchadnezzar) 出征敘利亞及巴力斯坦
	597	拿步高攻陷耶路撒冷,初次充軍
	587/6	拿步高再次攻陷耶路撒冷,南國猶大滅亡,第二次充軍
	539	波斯王居魯士 (Cyrus) 消滅巴比倫帝國
	538	充軍回國
	520-515	重建聖殿
	458	厄斯德拉 (Ezra) 回國
	445-443	乃赫米雅 (Nehemiah) 任猶太省長
	332-323	亞歷山大 (Alexander the Great) 征服地中海東岸,希臘時代開始
	332-197	希臘仆托肋米王朝 (Ptolomy) 統治
	323-198	仆托肋米 (Ptolemies) 與色婁苛 (Seleucids) 兩王朝爭奪約但河東岸
	198	安提約古三世 (Antiochus III) 大敗仆托肋米三世 (Ptolemy III)
	197-142	希臘色婁苛王朝 (Seleucid) 統治
	167	安提約古四世 (Antiochus IV) 開始迫害猶太人,瑪加伯 (Maccabees) 起義
	164	猶大瑪加伯 (Judas Maccabaeus) 光復及重新祝聖聖殿
	142	息孟瑪加伯 (Simon Maccabaeus) 建立阿斯摩乃 (Hasmonaean) 王朝
	63	龐培 (Pompey) 攻陷耶路撒冷,開始羅馬時代

表十一 列王及先知年代表

		以色列統一:	王國 Uı	nited M	onarch	y of Israel		先知 Prophets
10	30-1010	撒鳥取 Saul	撒上 13:1					撒 慕納 堂
10	10-970	達味 David	撒下 5:4]				爾 堂
97	0-931	撒羅滿 Solomon	列上 2:12					
	(北	國)以色列	Israel		([南國)猶大 🛚	ludah	
I	931-910	雅洛貝罕(一) Jeroboam I	列上 12:1	 	931-913	勒哈貝罕 Rehoboam	列上 14:21	
_	910-909	納達布 Nadab	15:25	•	913-911	阿彼雅 Abijah	15:1	
	909-886	巴厄沙 Baasha	15:33		911-870	阿撒 Asa	15:9	
II	886-885	厄拉 Elah	16:8					里亞
	885	齊默黎 Zimri	16:15					52
	885-874	敖默黎 Omri	16:23					
Ш	874-853	阿哈布 Ahab	16:29		870-848	約沙法特 Jehoshaphat	22:41	- 厄 里 嬰
ш	853-852	阿哈齊雅 Ahaziah	22:52					受
	852-841	耶曷蘭 Jehoram	列下 3:1		848-841	約蘭 Joram	列下 8:16	
	841-814	耶胡 Jehu	10:28	<u> </u>	841	阿哈齊雅 Ahaziah	8:25	1
				_	841-835	阿塔里雅 Athaliah	11:1	
	814-798	約阿哈次 Jehoahaz	13:1	└ ──	835-796	約阿士 Joash	12:1	 *
V	798-783	耶曷阿士 Jehoash	13:10		796-781	阿瑪責雅 Amaziah	14:1	□ □ 歐依 ■ 毛瑟撒
	783-743	雅洛貝罕(二) Jeroboam II	14:23		781-740	阿匝黎雅 / 烏齊雅	15:1	
	743	則加黎雅 Zechariah	15:8	•		Azariah / Uzziah		1 2
	743	沙隆 Shallum	15:13					
	743-738	默納恆 Menahem	15:17					
V	738-737	培卡希雅 Pekahiah	15:23	٠,	740-736	約堂 Jotham	15:32	-
	737-732	培卡黑 Pekah	15:27		736-716	阿哈次 Ahaz	16:1	-
VI	732-724	曷舍亞 Hoshea	17:1	•				
	722	撒瑪黎雅失陷(亞述)	17:7-23	1				
_		,			716-687	希則克雅 Hezekiah	18:1	! '
					687-642	默納舍 Manasseh	21:1	
					642-640	阿孟 Amon	21:19	- 索耶哈納 : 福肋巴為 : 尼米台 : 亞亞亞
						約史雅 Josiah	22:1	
					609	約阿哈次 Jehoahaz	23:31	- ((巴路克
						約雅金 Jehoiakim	23:36	-
					598-597	耶苛尼雅 / 約雅津	24:8	: _
						Jeconiah / Jehoiachin 漆德克雅 Zedekiah	24:18	- 厄 - 則 - 克 - 克
						耶路撒冷失陷(巴比倫)		
						充軍巴比倫	20.1-20	
					538	充軍回國		
					520	重建耶路撒冷聖殿		□ □ □ 哈匝 蓋加 = 利兵西:
					320	圣对州时11以中主政		

註:列王年代按 New Jerusalem Bible

舊約聖經大事年表

創世紀	天地的創造 史前時代
創世紀	人類的創造及墮落 亞當、厄娃 加音、亞伯爾 洪水 諸厄 閃、含、耶斐特 巴貝耳塔 人類分散
創世紀	聖祖 亞巴郎 公元前 1850 年 依撒格 雅各伯:勒烏本、西默盎、肋未、 猶大、丹、納斐塔里、 加得、阿協爾、依撒加爾、 則步隆、若瑟、本雅明。
創世紀	移居埃及
出谷紀	淪爲奴隷 1300 年

	14 +4 TA	
出谷紀 肋未紀	梅瑟頒佈十誡	1250年
戶籍紀 申命紀	流落曠野	
	進入福地	
若蘇厄書	若蘇厄	1200年
	民長	
民長紀	德波辣 基德紅	1125年
	依弗大	
撒慕爾紀上	三松等十二民長 撒慕爾	1040年
	統一王國	
撒慕爾紀上下 撒慕爾紀上下	撒烏耳王達味王	1020年 1000年
列王紀上	撒羅滿王建耶路撒冷聖殿	961年

舊約聖經大事年表

王國分裂 931年 列王紀上下 以色列(北國) 猶大(南國) (定都撒瑪黎雅) (定都耶路撒冷) 南北國先知出現 亞北底亞先知 亞北底亞先知書 厄里亞先知 列王紀上下 岳厄爾先知書 岳厄爾先知 厄里叟先知 列王紀上下 約納先知 約納先知書 亞毛斯先知 亞毛斯先知書 歐瑟亞先知 歐瑟亞先知書 依撒意亞先知書 依撒意亞先知 米該亞先知 米該亞先知書 北國被亞述打敗 721年

第一依	
撒意亞	

	索福尼亞先知書 耶肋米亞先知書 納鴻先知書 哈巴谷先知書 厄則克耳先知書 列王紀下	索福尼亞先知 耶肋米亞先知 納鴻先知 哈巴谷先知 厄則克耳先知	猶大(南國) 南國被巴比倫征服 耶路撒冷聖殿被毀	587年
第二依	列王紀下 達尼爾先知書	達尼爾先知	充軍 充軍巴比倫 巴比倫被波斯打敗	587年 538年
撒意亞				

厄斯德拉上下		復國 猶太人獲准回國	538年	
		重建耶路撒冷聖殿		
哈蓋先知書	哈蓋先知 匝加利亞先知			
匝加利亞先知書	世加利显尤知			<i>kk</i> → <i>L</i>
		波斯統治		第三位
厄斯德拉上下	乃赫米雅	***************************************	445年	撒意引
	厄斯德拉		398年	
	瑪拉基亞先知書			
		希臘統治		
瑪加伯上下		All mediance	301年	
为 (猶太人叛亂	168年	
		獨立		
瑪加伯上下		省	143 年	
		羅馬統治		
			63年	
福音	大黑落德		37年	
	耶穌		公元前6年	
天主教香港聖經協會發 行	編印(19	91年8月15日出版)	(非賣品)	

思高聖經:《依撒意亞》引言

以色列民族史上最著名的先知依撒意亞,約在公元前**765**年左右生於耶路撒冷。由本書的內容,尤其由他與朝內官員的往還,以及他在政治上的廣泛影響,可以推知,他出身於貴族。他在烏齊雅王駕崩那年(公元前**740**年)蒙召,執行先知的任務,先後凡四十年,歷經約堂、阿哈次和希則克雅三代。同時在以色列國還有歐瑟亞,在猶大國有米該亞,任先知的職務。

要認識當時以民的歷史環境,需要閱讀列下15-20章及編下26-32章所記載的史事。在公元前八世紀,亞述帝國佔據了整個小亞細亞,近迫巴力斯坦邊境,威脅以民南北二國進貢納稅。以色列王培卡黑,為脫離亞述的勢力,與大馬士革王聯盟,且唆使猶大王阿哈次參戰。但因阿哈次拒絕這一要求,二王遂進攻耶路撒冷(公元前736-735年)。在這危機中,阿哈次不聽依撒意亞的勸戒,反而求救於亞述王(依7章)。如此,不但導致了以色列國的淪亡(公元前722年),而且使猶大國繳納更重的貢稅。在希則克雅王執政時,猶大為擺脫亞述的重軛,與埃及和其他鄰邦聯合(30-32章),並與反抗亞述的新巴比倫締交(36-39章)。結果亞述大舉進攻,圍困耶路撒冷,幸賴天主特殊的保護,耶京及全猶大得免於難。此時,依撒意亞卻預言了本國將來的滅亡,及巴比倫的充軍(39章;列下20:12,19)。

猶大國正像以色列一樣,免不了要受天主的懲罰,因為舉國上下,尤其政府首長,背棄了天主,不再依賴他的助佑,反而依賴人世間的政治;百姓以各種迷信、妖術和多神崇拜,來代替對惟一上主的敬禮;人倫道德一敗塗地,法律秩序絕無僅存。耶路撒冷儼然變成了古代的索多瑪和哈摩辣(1:9;3:9)。

• • • • •

.

依撒意亞在聖殿蒙召時所見的神視(6章),為他的一生留下了最深刻的印像。當時他忽然領悟了上主超絕的威嚴及至聖性,同時意識到自己和百姓的罪孽。自那一刻起,先知確悉自己是「萬軍的上主」,「以色列的大能者」,「以色列的聖者」的使者及代言人。於是便開始勸勉百姓改惡遷善,並以忠誠倚恃的心,歸向惟一的救主,天主。先知自被召之日起,即知道自己的宣講,不會得到甚麼效果:至聖的上主必要消滅猶大國民(3:8;5:13;6:11);但滿懷信仰的先知,仍舊依賴天主給與祖先的許諾,確信天主不會完全剷除自己的百姓,必留下一些「殘餘」,在審判中經過淨煉而成為聖善忠信的遺民,由他們中將要出生未來的救主默西亞(2:1-5;4:2-6;7:10-17;9:1-6;11:1-9)。這位默西亞將要完成救贖的大業(42:1-7;49:1-9;52:13;53:12)。

本書可分為兩大部分:

第一部分

【第一依撒意亞(1-39章)依撒意亞本人的預言; BC 740-700年】是由一些較小的預言集編成的,但沒有依照時代先後的次序來編纂(1-35章),其後有一篇帶有歷史性的附錄(36-39章);

第二部分通常稱為「安慰書」,共分兩段:

前段【第二依撒意亞(40-55章)依撒意亞門下弟子寫於充軍巴比倫末期BC 540-538年間】描寫天主藉波斯王居魯士,將百姓由充軍的苦患中釋放出來(40:1-49:13),並藉「上主的僕人」解放他們於罪惡(49:14-55:13);

(依撒意亞四篇「上主的僕人」詩歌,見於依42:1-9; 49:1-7; 50:4-9; 52:13—53:12)

後段【第三依撒意亞(56-66章)再由依撒意亞門下弟子寫於充軍回國後,約BC 450年】頌揚默西亞要建立的神國,及「以色列聖者的熙雍」,即那要作為萬民中心的新耶路撒冷(56-66章)。

.

無論在《舊約》或《新約》中(德48:25-28; 瑪3:3;8:17; 路4:17等處),或在古時猶太教和基督教會的傳說內,都以前後兩部同為依撒意亞的著作。同樣,1947年,在死海西岸谷木蘭山洞中所發現的《依撒意亞》,其希伯來文抄卷,和最古的希臘譯本,亦都以依撒意亞為全書的作者。但這並非說先知親筆寫了一切;由8:16得知,先知曾委託他的門人弟子,將自己的預言暫為收藏。可能在充軍的末期,先知的後輩子弟將這些預言宣布出來,並稍事修改,為使人更易瞭解,或為更適應當時的環境,這都不妨礙稱依撒意亞為全書的作者。

諸先知中,影響新約教會最深刻者,首推依撒意亞,因為他曾論及默西亞的誕生(7:14;9:6;11:1),他超絕的本性和使命(7:14;9:5;11:4;42:1-7),以及他贖罪救世的大業(53章)。故此依撒意亞堪稱為「舊約中的福音宣傳者」。

讀經一(萬軍上主的葡萄園,就是以色列家。)

恭讀依撒意亞先知書 5:1-7

我(依撒意亞)要為我的愛友(上主), 謳唱一首有關他葡萄園(耶路撒冷的居民和猶大人)的情歌:

我的愛友,有一座葡萄園,位於肥沃的山崗上;

他翻掘了土地,除去了石塊,

栽種了精選的葡萄樹,

園中築了一座守望台,又鑿了一個榨酒池。

他原希望葡萄園出產好葡萄,但它卻出產了野葡萄。

耶路撒冷的居民和猶大人啊!

現在請你們,在我與我葡萄園之間,判別是非:

我為我的葡萄園所能做的,還有什麼沒有做到?

我原希望它出產好葡萄,為什麼卻出產了野葡萄?



• • • • •

現在,我要告訴你們,我將怎樣對待我的葡萄園:

我必撤去它的籬笆,讓它被吞噬;拆毀它的圍牆,讓它受踐踏;

我要使他變成荒地,不再修剪,不再耕鋤;荊棘和蒺藜,將叢叢而生;

並且我要命令雲彩,不再給它降下時雨。

萬軍上主的葡萄園,就是以色列家,而猶大人即是他鍾愛的幼苗。

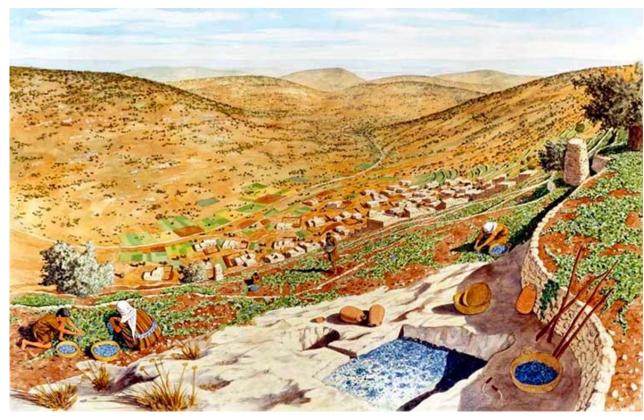
上主原希望正義,看,竟是流血;

上主原希望公平,看,卻是冤聲!

——上主的話。





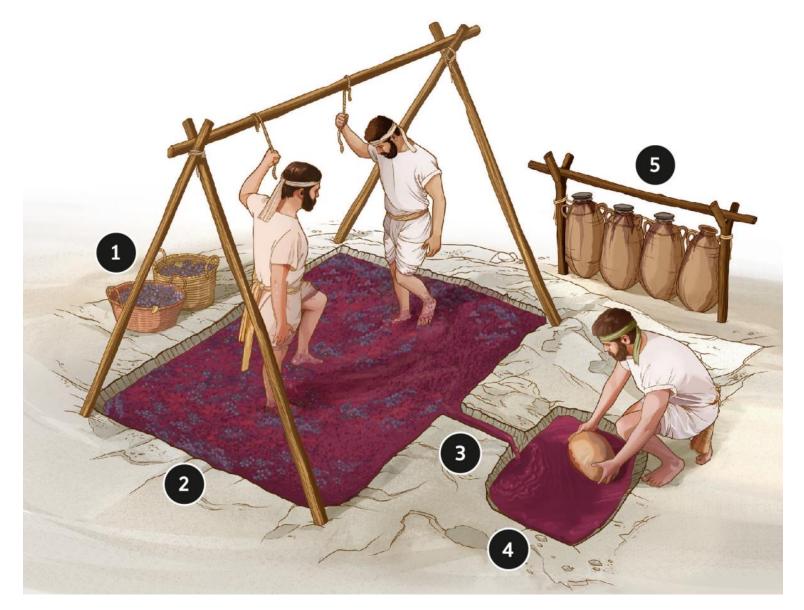


 $\Rightarrow \exists$ Yad HaShmona watchtower

圖: https://www.bibleplaces.com/watchtowers/ 及 https://www.bibleplaces.com/watchtowers/ 及 https://www.inspirationtravel.com/-/blog/2016/08/03/unique-places-in-israel-yad-hashmona/

第一世紀 加里肋亞葡萄園 意象圖

圖: https://followingjesus.org/the-context-of-a-life/



Winepress

In Israel, grapes were gathered during August and September, depending on the type of grapes and the climate of the region. They were usually placed in limestone vats or troughs cut into rock. Men normally crushed the grapes barefoot, singing songs as they trod the winepress.—<u>Isa 16:10; Jer 25:30; 48:33.</u>

- 1. Freshly picked grapes
- 2. Winepress
- 3. Drainage channel
- 4. Lower collecting basin
- 5. Earthenware wine jars

Related Scripture(s):

Mt 21:33; Mr 12:1



473-477頁

60. 常年期第二十七主曰:(主題:舊約選民和外邦人組成了天國的新子民)

讀經一(萬軍上主的葡萄園,就是以色列家。) 恭讀依撒意亞先知書 5:1-7

1 我要為我的愛友,謳唱一首有關他葡萄園的情歌:我的愛友,有一座葡萄園,位於肥沃的山崗上;2 他翻掘了土地,除去了石塊,栽種了精選的葡萄樹,園中築了一座守望台,又鑿了一個榨酒池。他原希望葡萄園出產好葡萄,但它卻出產了野葡萄。3 耶路撒冷的居民和猶大人啊!現在請你們,在我與我葡萄園之間,判別是非:4 我為我的葡萄園所能做的,這有什麼沒有做到?我原希望它出產好葡萄,為什麼卻出產了野葡萄?5 現在,我要告訴你們,我將怎樣對待我的葡萄園:我必撤去它的籬笆,讓它被吞噬;拆毀它的圍牆,讓它受踐踏;6 我要使他變成荒地,不再修剪,不再耕鋤;荊棘和蒺藜,將叢叢而生;並且我要命令雲彩,不再給它降下時雨。7萬軍上主的葡萄園,就是以色列家,而猶大人,即是他鍾愛的幼苗。上主原希望正義,看,竟是流血;上主原希望公平,看,卻是冤聲!——上主的話。

◆一個典型巴力斯坦葡萄園的描述,可見於依撒意亞所寫的「葡萄園之歌」(依5:1-7)。由這段經文我們可知道:園主先要選址(一般在不陡斜的山坡上),繼而翻挖土地,使土壤鬆軟,再將地上的石塊除掉,然後栽上優良精選的葡萄樹,園的周圍做上籬笆或圍牆,以免走獸蹂躪和掠食,或過路人採吃。園中再築上守望台,果實初熟季節,人們為看守果園,會在那裏暫住,直至收成結束。葡萄園內常設有榨酒池,由岩石鑿成,一般有兩個池:一個是在較高部位和較淺而闊的壓榨池,一個是在較底部位和較細而深的沉澱池,二者間有管道連接。

◆依撒意亞為了規勸以色列人悔改,他先唱一首愛歌:「我要為我的愛友謳唱一首論及他葡萄園的愛歌:我的愛友有一座葡萄園」(1-2),當人們靠攏來聽得入神之際,先知就對他們說:「耶路撒冷的居民和猶大人啊!現在請你們在我與我葡萄園之間,判別是非……」(3),聽起來又是一個失戀的故事!歌者最後便明明指出來說:「萬軍上主的葡萄園就是以色列家,而猶大人即是他鍾愛的幼苗。他原希望正義,看,竟是流血;他原希望公平,看,卻是冤聲!」(7)



473-477頁

❖「我要為我的愛友謳唱一首……愛歌」(1) ── 詩人要為誰唱歌?「我的愛友」(יִרִירִי - lididi)。我們要問誰是詩人依撒意亞的「愛友」?先知所愛的就是上主(7),他所唱的是一首「愛歌」(יִרִּת דּוֹרִי - shirat dodi),可能也是世上最哀怨的一首愛歌。這不是一首向着愛人唱的歌,而是代「愛友」唱給別人聽的歌:先知的愛友(上主)不欲講出自己的怨言,唯有讓他的愛友依撒意亞代他唱出來……。

◆「一首論及他葡萄園的愛歌」(1a)—— 這首「愛歌」的主題是什麼?「論及他葡萄園」,換言之就是有關他的「愛人」。在希伯來文化中,一對相戀中的男女,男方往往以「花園」(12 - gan)或「葡萄園」(□□□ - kerem)來暗喻女方(見歌 4:12,16;6:2,11;7:13;8:11,13)。而這首愛歌中「萬軍上主的葡萄園就是以色列家」(7a)。

先知在此僅作他愛友(上主)的發言人,及至詩歌中段,先知逐漸隱退,代之登場的就是他的「愛友」(3:這愛友由第三人稱轉換成了第一人稱:「我與我葡萄園之間……」)。依撒意亞很可能在帳棚節時,當着來自耶路撒冷和近郊的民眾前,唱了這首歌。「葡萄園」一詞,依撒意亞在3:14也用來指示選民;聖經也屢次用來指示以色列民族(耶2:21;詠80:9;瑪21:33-41見本日福音)。

- ❖「他翻掘了土地,除去了石塊」(2a)──巴力斯坦的土質主要是紅土(terra rossa),以及風化成的石灰土(rendzina)和玄武黏土(grumusol),常混合着未完全風化的石塊,此即耶穌的「撒種者的比喻」中所說的石頭地。農夫幾乎每次翻土都找到大大小小的石塊,他們只會撿起大的堆成籬笆,小的就讓它們留下,夾雜着泥土來耕種。種子掉在石子上的機會實在很高,農夫也不去理會。
- ◆「栽上了精選的葡萄樹」(2a)——巴力斯坦是地中海古老葡萄(Vitis vinifera)種植地之一,由於十多個世紀以來穆斯林居民過度牧放和棄種葡萄(伊斯蘭禁酒)之故,本土品種已難以追溯。目前聖地的葡萄品種屬兩大類:sylvestris 和 sativa。「精選」一詞的希伯來文是 P¬□ Sorek,原是耶路撒冷以西一河谷平原的名字:芍勒克(民 16:4),此處可能是指這地區的特有品種,耶肋米亞也提及這種特選葡萄(肋 2:21)。芍勒克河谷及平原是分隔猶大山區(Hill Country of Judah)和培肋舍特平原(Plain of Philistia)的天然分界。三松的妻子來自這裏的提默納(Timnah),他更在附近的葡萄園赤手殺死了一隻小獅子(民 14:1,5-6),他和德里拉(Deliah)的故事也是在這裏發生。
- ◆「園中築了一座守望台……」(2a)── 守望台(为其面 migdal: watch tower)多以不規則的石塊堆砌,築成高台,在上面再搭建一個臨時性的棚架,蓋以枝葉及布簾。葡萄初熟季節(夏末秋初),人們會舉家搬進園中暫住,看守葡萄園,短者數週,長者甚至一兩個月,直至收成結束。「又鑿了一個榨酒池」:人們習慣在園中露天的大石上,鑿一個榨酒池。收割葡萄後,農夫會立即在池中用腳壓榨葡萄,然後收集榨出的葡萄汁液,在屋內釀成葡萄酒。歌中的葡萄園主人期望葡萄園有豐富的收穫,所以不辭勞苦開鑿一個榨酒池。



473-477頁

◆「他原希望它結好葡萄,它反倒結了野葡萄」(2b)—— 栽種一個葡萄園,除預備園地和栽種精選品種外,至少再要待上3年,才能收到可吃用或釀酒的葡萄(還要加上肋19指定的三年不潔期和一年神聖期)。園主為這葡萄園做了一切,謹望它能結出「好葡萄」(ロウェー 'anavim),結果卻結了「野葡萄」。「野葡萄」希伯來原文是 ニメジュー be'ushim (也可譯作發惡臭的葡萄或酸葡萄)。

耶肋米亞也有類似的描寫,而他所指的也是以色列民:「我種植你時,原是精選的葡萄(ヴィラ - Sorek),純粹的真種子;你怎麼竟給我變成壞樹,成了野葡萄(ヴィラウ - nokriyyah)?」(耶2:21)。耶肋米亞所說的「野葡萄」,用了另一個形容詞 nokriyyah,是指外邦異族而言,喻意他們學外邦人拜偶像。nokriyyah 與 be'ush在此意義相通。

◆「耶路撒冷的居民和猶大人啊!現在請你們在我與我葡萄園之間,判別是非」(3)——至此,先知以上主親口所說的話(或上主親自說),邀請民眾審斷這葡萄園忘恩負義的罪。昔日達味與巴特舍巴犯姦,借刀殺死她的丈夫鳥黎雅後(撒下11:1-27),納堂先知奉上主的命去見達味,但他並沒有一開始就責備他,卻給他講了一個故事,就像向他呈報案件一樣。達味聽得投入,自充判官,判斷故事中的富人有罪:「作這事的人該死!並且,因為他這樣行事,捨不得自己的牛羊,他應七倍償還。」(撒下12:1-5)

- ◆「我為我的葡萄園所能做的,還有什麼沒有做到?」(4a)——園主為這葡萄園所做的,包括選址、翻土、檢石、束籬、建塔、選株、栽種、鑿池,還要加上修剪、除蟲、澆水、堆肥等日常工作。「我原希望它結好葡萄,為什麼卻結了野葡萄?」(4b)園主提出了他的指控,因為它不但沒有結出「好葡萄」,反而結了「野葡萄」。在聆聽的人心目中,這又是一個失戀者的哀訴,又是一個移情別戀的故事,又是一個忘恩負義的例子。
- ◆「我要使他變成荒地,不再修剪,不再耕鋤,荊棘和蒺藜將叢叢 而生;並且我要命令雲彩不再在它上降下時雨」(6)—— 上主不 但讓它受到侵襲,他更不再打理或悉心照顧:不修剪、不鬆土、 不除草,致使它荊棘重生,枝條和藤葉亂生,消耗養份,最終成 了荒地。不但如此,他既是上主,甚至可命令雲彩不降下時雨。 聽到這裏,人們心知不妙,因為提出訴訟者並非別人,是那能呼 風喚雨的上主。
- ◆「萬軍上主的葡萄園就是以色列家,而猶大人即是他鍾愛的幼苗」(7a)——「以色列家」包括雅各伯後裔的十二支派。他們被稱為上主的「葡萄園」。但是猶大支派因為將出一位默西亞,所以被視為上主的「幼苗」。整個以色列家即北國與猶大都未能使上主滿意。兩者都先後遭到亡國和充軍之罰:北國以色列於公元前 722 年滅於亞述人(列下 17),南國猶大於公元前 586 年滅於巴比倫(列下 25)。



473-477頁

❖「他原希望正義,看,竟是流血;他原希望公平,看,卻是冤聲!」(7b)——上主原希望有正義,詎料他們反而造成了流血;他原渴望公平,詎知他們反而招致了冤聲。本節是葡萄園寓言的結論,亦即先知神學的精粹處。天主的恩寵原需人的合作,假使人不能與天主的召叫一致,反而為所欲為,那末至公正的天主不能不加以懲治(先知在5:8-25更列數選民的幾種負義的罪惡)。

◆ 依撒意亞的這描述,將葡萄園猶如一幅圖畫活現於我們眼前。 這雖是指一個物質葡萄園而言,但先知的話已很清楚以這葡萄園 來象徵以民,甚至天主要「耶路撒冷的居民和猶大人」在葡萄園 園主(上主)與他的葡萄園(以民)之間舉行審判,換言之,天 主將葡萄園予以人格化,來和園主評理。園主在向葡萄園質問: 凡他能為葡萄園所作的,還有什麼沒有作到?園主所希望於葡萄 園的是結好的葡萄,而它為什麼卻結了野葡萄!既不能吃,又不 能榨酒,只是一無用處的野產。

依撒意亞也記載了另一首歌,他稱之為「那可愛的葡萄園之歌」 (27:2-6):「我,上主,親自作它的護守者,時加灌溉;我要日 夜護守,免得受人侵害。我再沒有怒氣;萬一有了荊棘和蒺藜, 我必前去攻擊,將它全焚毀;除非不求我保護,不與我講和,不 與我和好……」來日雅各伯將生根,以色列要發芽開花,她的果 實要佈滿地面。

這首新歌的內容,與依 5:1-7 完全相反,描寫上主看護自己的葡萄園,加以灌溉,拔除並焚燒其中的蒺藜,周周到到地護衛她;可是有個條件,要她絕對信賴自己的威力,全心與自己和好,即謂捨棄邪神,勵行正義,一心翕合上主的聖意。如此,她必要生根,開花結實,充滿地面。

答唱詠 詠80:9,12, 13-14, 15-16, 19-20

【答】: 萬軍上主的葡萄園,就是以色列家。(依5:7)

領:你從埃及移來一棵葡萄樹。 你把異民趕走,而種植這樹。 它的枝蔓,伸展到海涯; 它的根苗,綿延到河壩。【答】

領:你為何拆毀了它的籬笆,任憑過路的人去砍伐, 使森林的野豬去踐踏,使田間的野獸去吃它?【答】

領:萬軍的天主,求你領我們回去; 求你從高天之上,垂視和憐恤! 求你常看顧這葡萄樹,及你右手種植的園圃; 保護你所培養的小樹。【答】

• • • • •

• • • • •

【答】: 萬軍上主的葡萄園,就是以色列家。(依5:7)

領:從此,我們再不願意離開你; 請賜我們生存,為能傳揚你的名。 上主,萬軍的天主,求你復興我們; 請顯示你的慈顏,好拯救我們! [答] 七十賢士譯本標題:「為亞述人」

第3節提及的厄弗辣因、本雅明和默納協,是構成北國以色列的主要單元。本聖詠估計是公元前721年後,北以色列國亡者不久 之時,南國感到憂心忡忡,以本詩祈求天主速來施展大能拯救以民,同時警告南國百姓好自為之。

- 1 阿撒夫的詩歌,交與樂官。調寄「見證的百合」。
- 2以色列的牧養者,懇求你留心細聽,你率領若瑟的子孫有如率領羊群。

坐於革魯賓之上者,求你大顯光榮。

- 3 於厄弗辣因、本雅明和默納協之中;求你發顯你的威能,快來 作我們的救星!
- 4天主,求你使我們能以復興,顯示你的慈顏,好拯救我們。
- 5萬軍的天主,何時消除向你祈禱的百姓發怒?
- 6 你給他們吃的是含淚的食物,你用汪汪淚水,作他們的飲料。
- 7你使我們四鄰因我們而爭吵,你讓我們的仇人向我們嘲笑。
- 8萬軍的天主,求你復興我們,顯示你的慈顏,好拯救我們。

(應是希則克國王時代阿撒夫後代中一位詩人) 為北國以色列求救

本雅明與古若瑟同是雅各伯愛妻辣 黑耳所生。厄弗辣因與默納協是古 若瑟之子。雅各伯臨終時認孫為子, 祝福他們。

以民飽受摧殘

七十賢士譯本標題:「為亞述人」

第3節提及的厄弗辣因、本雅明和默納協,是構成北國以色列的主要單元。本聖詠估計是公元前721年後,北以色列國亡者不久之時,南國感到憂心忡忡,以本詩祈求天主速來施展大能拯救以民,同時警告南國百姓好自為之。

之时,用图感到多心性性,从中时用小人工还不肥度人能控纵从人,同时言自用图自然对自	
•••••	移植的葡萄樹
9 你從埃及移來一棵葡萄樹,你把異民趕走,而種植這樹。	
10 給這樹準備了肥沃土質,這樹深深扎根,滿佈大地。	
11 它的蔭影遮蔽着群山峻嶺,它的枝幹與參天松柏相等;	
12 它的枝蔓伸展到海涯、它的根苗綿延到河壩。	
13 你為何拆毀了它的籬笆,任憑過路的人去砍伐,	被毀壞的葡萄園
14 使森林的野豬去踐踏,使田間的野獸去吃它?	
15 萬軍的天主,求你領我們回去,求你從高天之上垂視而憐恤!	
16 求你常看顧這葡萄樹,和你右手種植的園圃,保護你所培養的	
小樹。	
17 願那放火焚燒它,砍伐它的人,因懍於你怒容的威嚇而沉淪。	祈禱以民的復興
18 願你右手扶持你右邊的人。並扶助為你所堅固的子民!	本雅明:意謂「右手之子」
19 從此,我們再不願意離開你,賜我們生存,為能傳揚你名。	本哀禱聖詠,作者向天主預許奉獻感恩讚美之祭結束。
20 上主萬軍的天主,求你復興我們,顯示你的慈顏,好拯救我們!	/団/パログ/ロログ ノンベーノ ハドロノ ト

常年期第二十七主日 (甲年)

福音前歡呼

領:亞肋路亞。

眾:亞肋路亞。

領:主說:我揀選了你們,並派你們去結

常存的果實。(參閱若15:16)

眾:亞肋路亞。

言猶在耳

表二 常年期主日福音分配表

主日	甲年瑪竇	乙年馬爾谷	丙年路加
主受洗節	瑪 3:13-17	谷 1:7-11	路 3:15-16,21-22
第2主日	若 1:29-34*	若 1:35-42*	若 2:1-12*
第3主日	瑪 4:12-23	谷 1:14-20	路 1:1-4; 4:14-21
第4主日	瑪 5:1-12	谷 1:21-28	路 4:21-30
第5主日	瑪 5:13-16	谷 1:29-39	路 5:1-11
第6主日	瑪 5:17-37	谷 1:40-45	路 6:17,20-26
第7主日	瑪 5:38-48	谷 2:1-12	路 6:27-38
第8主日	瑪 6:24-34	谷 2:18-22	路 6:39-45
第9主日	瑪 7:21-27	谷 2:23-3:6	路 7:1-10
第 10 主日	瑪 9:9-13	谷 3:20-35	路 7:11-17
第 11 主日	瑪 9:36-10:8	谷 4:26-34	路 7:36-8:3
第 12 主日	瑪 10:26-33	谷 4:35-41	路 9:18-24
第 13 主日	瑪 10:37-42	谷 5:21-43	路 9:51-62
第 14 主日	瑪 11:25-30	谷 6:1-6	路 10:1-12,17-20
第 15 主日	瑪 13:1-23	谷 6:7-13	路 10:25-37
第 16 主日	瑪 13:24-43	谷 6:30-34	路 10:38-42
第 17 主日	瑪 13:44-52	若 6:1-15*	路 11:1-13
第 18 主日	瑪 14:13-21	若 6:24-35*	路 12:13-21
第 19 主日	瑪 14:22-33	若 6:41-51*	路 12:32-48
第 20 主日	瑪 15:21-28	若 6:51-58*	路 12:49-53
第 21 主日	瑪 16:13-20	若 6:60-69*	路 13:22-30
第 22 主日	瑪 16:21-27	谷 7:1-8,14-15,21-23	路 14:1,7-14
第 23 主日	瑪 18:15-20	谷 7:31-37	路 14:25-33
第 24 主日	瑪 18:21-35	谷 8:27-35	路 15:1-32
第 25 主日	瑪 20:1-16	谷 9:30-37	路 16:1-13
第 26 主日	瑪 21:28-32	谷 9:38-43,45,47-48	路 16:19-31
第 27 主日	瑪 21:33-43 💥	谷 10:2-16	路 17:5-10
第 28 主日	瑪 22:1-14	谷 10:17-30	路 17:11-19
第 29 主日	瑪 22:15-21	谷 10:35-45	路 18:1-8
第 30 主日	瑪 22:34-40	谷 10:46-52	路 18:9-14
第 31 主日	瑪 23:1-12	谷 12:28b-34	路 19:1-10
第 32 主日	瑪 25:1-13	谷 12:38-44	路 20:27-38
第 33 主日	瑪 25:14-30	谷 13:24-32	路 21:5-19
第 34 主日	瑪 25:31-46	若 18:33b-37*	路 23:35-43

表七 甲年(瑪竇年)常年期主日福音安排

		秋 5 中十 1 #	词真干/市干粉工口梱目女 外	
	單元一	第1至2主日	耶穌默西亞的形像	頁數
	主受洗節	瑪 3:13-17	耶穌受洗	82
	第2主日	若 1:29-34*	洗者若翰的見証 *	333
	單元二	第3至9主日		
			敘述	
	第3主日	瑪 4:12-23	召收首批門徒	337
			言論	
	第4主日	瑪 5:1-12	山中聖訓(一):真福八端	342
	第5主日	瑪 5:13-16	山中聖訓 (二):地鹽世光	349
	第6主日	瑪 5:17-37	山中聖訓(三):基督的新法律	353
	第7主日	瑪 5:38-48	山中聖訓(四):寬恕及愛仇	362
	第8主日	瑪 6:24-34	山中聖訓(五):依恃天主的照顧	367
	第9主日	瑪 7:21-27	山中聖訓(六):實踐聖訓	372
	單元三	第 10 至 13 主日	天國的廣揚	
			敘述	
	第 10 主日	瑪 9:9-13	召肋未(瑪竇)為徒	377
			言論	
	第 11 主日	瑪 9:36-10:8	傳教言論 (一):派遣十二宗徒	382
	第 12 主日	瑪 10:26-33	傳教言論(二):勇敢宣講,不要害怕	389
	第 13 主日	瑪 10:37-42	傳教言論(三):為主犧牲,獲得永生	393
4	單元四	第 14 至 17 主日	天國的奧跡	
9			敘述	5 11 11
	第 14 主日	瑪 11:25-30	召肋未 (瑪竇) 為徒	398
			言論	
	第 15 主日	瑪 13:1-23	比喻(一):撒種者	402
	第 16 主日	瑪 13:24-43	比喻(二):莠子、芥子、酵母	408
3	第 17 主日	瑪 13:44-52	比喻(三):寶貝、珍珠、撒網	417
	單元五	第 18 至 24 主日	在地上的天國-基督的教會	
	## 10 → □	THE LA LO DA	叙述	101
7	第18主日	瑪 14:13-21	為五千人增餅和魚	421
2	第19主日	瑪 14:22-33	步行海面	427
10	第20主日	瑪 15:21-28	客納罕婦人的信德	437
	第 21 主日 第 22 主日	瑪 16:13-20 瑪 16:21-27	伯多祿承認基督:立伯多祿為教會磐石 預言受難和復活:跟隨耶穌	441
3	第 22 王 口	場 10:21-27	頂言文無和復位・	448
	第 23 主日	瑪 18:15-20	■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■	452
2		瑪 18:21-35	團體生活(二):寬恕之道	457
	單元六	第 25 至 33 主日	権威與邀請ー基督完成使命	437
Ž.	半ルハ	9 20 王 00 王口		
1	第 25 主日	瑪 20:1-16	僱工的比喻	461
	第 26 主日	瑪 21:28-32	二子的比喻	466
K	第 27 主日	瑪 21:33-43	悪園戶的比喻	477
•	第 28 主日	瑪 22:1-14	婚宴的比喻	484
*	第 29 主日	瑪 22:15-21	給凱撒納稅的問題	492
8	第 30 主日	瑪 22:34-40	最大的誡命	498
7	第 31 主日	瑪 23:1-12	偽善與野心	501
1	.		言論	
S	第 32 主日	瑪 25:1-13	末世言論(一)	507
12.		瑪 25:14-30	末世言論(二)	512
	單元六	第 34 主日	天國的完成	
	第 34 主日	瑪 25:31-46	基督君王	518
				_

* 選讀若望

16頁

思高聖經:《瑪竇福音》引言

第一部《福音》的作者是聖瑪竇宗徒。瑪竇又名肋未,是阿耳斐的兒子(谷2:14)。他在耶穌召叫之前,曾在葛法翁作過稅吏。他一被召,即刻捨棄一切,跟隨了耶穌(瑪9:9;谷2:13-14;路5:27-28)。耶穌升天後,他先在巴力斯坦一帶,給自己的同胞宣講福音多年,然後動身往外方傳教去了。最後死在何處何時,史無確證,聖教會從古以來,即認他為一位為主殉道的宗徒,每年9月21日慶祝他的瞻禮。

據最古的傳授,聖教會始終認為聖瑪竇是第一部《福音》的作者;這也可由《福音》書內的暗示得到證明:例如馬爾谷與路加記載十二位宗徒名單時,祇記了瑪竇的名字,然而在第一部《福音》內,於「瑪竇」名字前卻加上了受人歧視的「稅吏」頭銜,可知原作者對自己的職位,毫不避諱。

《瑪竇福音》的原著為阿剌美文,因為是為巴力斯坦的猶太人寫的,這是自古以來聖教會一致公認的事。此書後來不知由何人譯為希臘文。本《福音》因為是寫給歸化的猶太人,因此特別力證耶穌基督即是天主所預許及先知所預言的「默西亞」。雖然大多數猶太人否認耶穌為默西亞,並把他置於死地:然而他卻由死者中光榮復活,並建立了自己的教會作為天國在世上的開端,繼續他救世的使命。由於這個特殊的目的,瑪竇比其他三位聖史,更強調先知們的預言在耶穌身上全應驗了。

• • • • •

• • • • •

本書的著作地點,大概是耶路撒冷。至於著作時期,原文可說是寫於其他《福音》之前,大約著於公元50年左右;現行的希臘譯本,大概是成於《馬爾谷》和《路加》兩《福音》之後,約在公元70年左右。

本書記述耶穌言行,並未全按編年的次第,而是出於作者的匠心獨運。 他把耶穌公開傳教的整個生活分作五段,每段先記事,後記言。 此五段即是:(1)3-7章;(2)8-10章;(3)11章-13:53;(4)13:54-18章;(5)19-25章。

《瑪竇福音》因是四《福音》中材料最豐富的一部,在結構上又是最有系統的一部,為此本《福音》在教會內應用最廣,引用最多。

四部福音大概成書年份:

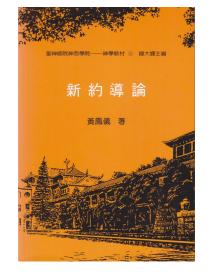
《馬爾谷福音》AD 70年前後 (AD 70)

《路加福音》AD 70-90年之間(AD 80)

《瑪竇福音》AD 70-100年之間(AD 80)

《若望福音》AD 100年前後 (AD 100)

《新約導論》黃鳳儀著;《新約聖經入門》高夏芳著



2. 源流批判在對觀福音之運用

在新約研究方面,人們把源流批判應用於不少經文和經 卷上,尤其是對觀福音。

2.1 「二源說」

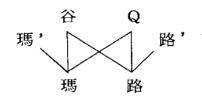
對觀福音相近又相異的現象,導致歷年來多方面的解釋和研究(有關解釋和研究,見上,38-43頁)。時至今日,在新約聖經學界,一種差不多普遍被接納的解釋,就是「二源說」(two-source theory)。按照這種說法,馬爾谷是最先寫成的福音,瑪竇和路加聖史認識這部福音,並且採用了

它,亦即是說,馬爾谷福音是瑪竇和路加福音的資料來源之一。這就解釋了瑪竇和路加福音有大量與馬爾谷福音相同資料的現象。這種說法同時表示,除了馬爾谷福音以外,瑪竇和路加福音還有另一資料來源,從而獲得馬爾谷福音所沒有的共同資料。這分假定的源流或文件,一般稱之為



Q(德文 Quelle,意即源流)。有人相信,這就是巴比亞斯 所說的「耶穌語錄」(即他以為是瑪竇所編的),但亦有人 認為,Q是一種完全不一樣的資料。

兩個源流的說法,固然能夠給予對 觀問題頗為合理的解釋,但我們必須同 時承認,這種說法對整個事件來說,仍 然未能提供完滿的答案,例如,對於瑪 竇和路加各自擁有的獨家資料,又怎樣 解釋?關於這個問題,分別有人提出



「額外源流」,或「原始瑪竇福音」和「原始路加福音」的 說法¹,但亦有人建議,我們應從「修訂」的角度來研究這 些獨家擁有的資料。再者,馬爾谷有沒有使用源流?(小部分學者相信,馬爾谷聖史也認識Q)



b) **Q**源流

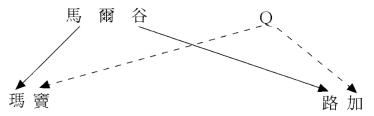
除了馬爾谷外,瑪竇和路加還應用了另外一個為我們已 失傳的源流,這假定的源流被名為Q(德文Quelle有源流之 意),又因這源流的內容幾乎全是耶穌的說話,故又被稱為 「語錄源流」。Q的存在,及共為瑪竇、路加的共同源流可 由以下各方面考究:

- -瑪竇和路加除了與馬爾谷共有資料外,還有很多他們兩個 共有的雙傳資料(235節)。這些資料中部份極其相似, 甚至逐字相符。如若翰洗者的講道詞:瑪3:7-10;路3:7-9;耶穌責斥求徵兆的人:瑪12:38-42;路11:29-32等。
- 一若將瑪竇和路加在資料安排上作比較,可見那些他們共有 的資料是藉着一個相當相似的次序出現的。
- 瑪竇和路加都擁有一些重複的資料及詞句,即在同一福音

69

內同樣的資料記載了兩次。這種「重複」現象共出現了十 四次之多,若假定Q的存在,就能容易地解釋這種現象。 現舉一例以闡明:耶穌要求跟隨他的人棄絕自己,背十字 架跟隨他,這句說話在對觀福音中一共出現了五次:一次 在谷(8:34),兩次在瑪(10:38;16:24),兩次在路 。馬爾谷用的是正面式:「誰若願意跟隨 (9:23;14:27)我,該……」,瑪竇及路加各有一次記載與馬爾谷相同 (瑪16:24;路9:23),另有一次卻與馬爾谷不同,用的是 反面式(瑪10:38;路14:27):「誰不背起自己的十字架 跟隨我,不配是我的」。很可能這句說話的正面式傳統來 自馬爾谷,反面式則來自瑪竇與路加共有的源流Q。還可 參考其他的「重複」現象,如:「凡有的,還要給他;凡 沒有的,連他所有的,也要從他奪去」,這句話也有五次 記載(谷4:25;瑪13:12;25:29;路8:18;19:26),瑪竇 及路加各有一次與馬爾谷相似,另一次彼此相似。又如有 關救性命及喪失性命(谷8:35;瑪10:39;16:25;路9: 24;17:33),及有關主接待小孩(谷9:37;瑪18:5;19: 14;路18:16)等說話。

按照「二源論」,瑪竇、路加兩部福音的來源如下:



πλου ποριστου ποι το και το μα το και το μα το και το μα το και το και το μα το και το και το μα το και το

這「二源論」雖已普遍地被接受,但卻得不到學者們完 全滿意及一致的贊同。同時這學說本身也有很多解不清的難 題,如:如何進一步探討Q的來源及性質、內容?除知道它 大致主要記載耶穌的說話,它可能是在50年代收集成文之 外,還可發掘出些什麼?怎樣解決瑪竇及路加為數不少的獨 有章節的來源問題?除了利用兩個源流外,瑪竇、路加有否 其他的共有或獨有的源流?為什麼他們沒有把馬爾谷的全部 資料吸納,而讓他還保存數十節內容相當豐富的獨有資料? 基於以上種種問題,二源論還有進一步被改良的餘地。時至 現在,學者們仍不斷在這方面努力。

新約聖經八門

4. 瑪竇福音

按照我們的正典書目次序及按照教會一般的傳統,瑪竇 都被視為第一本福音。自教父期以來,它深受聖經詮釋者、 講道者、教理講授者、藝術家等愛戴。這福音給讀者的第一 印象是莊嚴、平穩、工整、樸實、有條理地記載耶穌言行。 這裏我們就從這第一印象開始,依循以下步驟一層層地更深 入往內走。

首先是內容一覽,對福音的整體資料作一概括描寫,跟 着我們可研究這些問題:瑪竇在寫這書時有沒有一套完整的 計劃,一個安排各種不同資料的原則及架構?他的文筆又如 何?有什麼突出的地方?他又是誰?福音寫於何時何地,反 映出什麼背景?寫給誰?最後再可探討這福音表露的思想路 線及神學主題。

4.1 內容概觀

每本福音的內容,都可大致地歸納為兩個主要類型:耶 試的言及行。路加自己在談及他的福音時,也這樣說:「我」 **主第一部書中,已論及耶穌所行所教的一切」(宗1:1)。瑪 竇在安排這兩種資料上心思獨到,記載了耶穌的童年史後.**

87

從耶穌的公開傳教開始至他的死及復活,瑪竇把他的「言」 及「行」互相交替地敘述。

┌3-4章「行」:耶穌開始傳福音 r5-7章「言」:山中聖訓一如何進天國 r8-9章「行」:耶穌行奇蹟一天國的威能 ┌10章「言」:傳教訓導 r11-12章「行」:天國受抗拒 13章「言」:天國的比喻 └ 14-17章「行」: 天國臨現於教會 └ 18章「言」:團體生活訓導 └19-23章「行」:準備天國的光榮來臨 └24-25章「言」: 末世訓言―天國的滿全 └26-28章「行」:耶穌受苦、死亡、復活一新的開始

其中突出了五篇長短不一的訓言,每一篇都以同一的句 子作結:「耶穌講完了這些話……」(7:28;11:1;13:53; 19:1;26:1)。不少學者認為這五篇訓言可和梅瑟五書相 比,就如舊約的法律載於五卷書中,新約的法律藉耶穌的五 篇訓言表達了天主的旨意。同時五組「言」及五組「行」分 別有前後相對稱的架構。

福音(他把葡萄園,另租給按時給他繳納出產的園戶。)

恭讀聖瑪竇福音 21:33-43

那時候,耶穌對司祭長和民間長老說:

「你們再聽一個比喻吧!

從前有一個家主,培植了一個葡萄園,

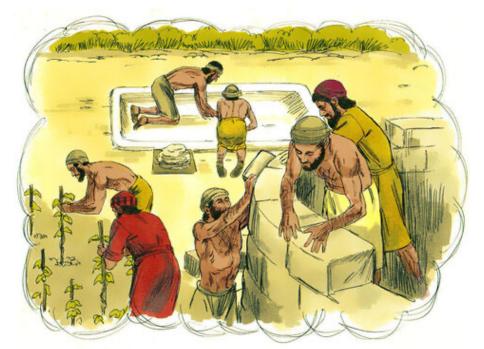
周圍圍上籬笆,園內掘了一個榨酒池,築了一座守望台,把它租給園戶,就離開了本國。

快到收成的時候,家主打發僕人,到園戶那裡,去收取果子。

園戶捉住了僕人,將一個鞭打了,將一個殺死了,將另一個用石頭砸死了。

家主再打發一些僕人去,人數比以前還多; 園戶也照樣對待了他們。





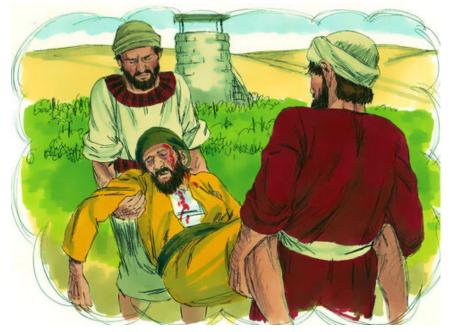


圖: https://www.freebibleimages.org/illustrations/parable-tenants/

• • • • •

「最後,家主打發自己的兒子,到園戶那裡去。家主心想:他們會敬重我的兒子。

「但園戶一看見是兒子,就彼此說:

這是繼承人,來!我們殺掉他,我們就能得到他的產業。

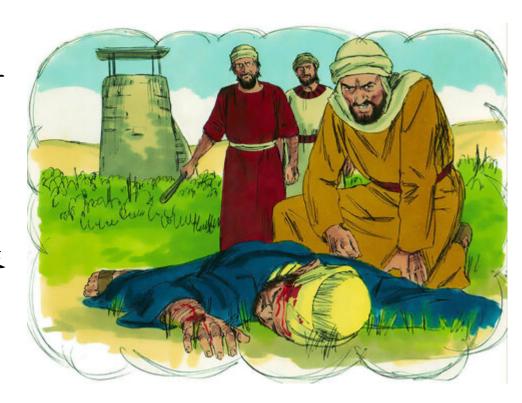
於是,園戶捉住家主的兒子,把他推到葡萄園外面,殺了。

「那麼,當葡萄園的主人回來時,他要怎樣處置那些園戶呢?」

司祭長和民間長老回答說:

「要凶惡地消滅那些凶惡的人,把葡萄園另租給按時給他繳納出產的園戶。」

• • • • •



• • • • •

耶穌對他們說:

「『匠人棄而不用的石頭,反而成了屋角的基石;那是上主的所作所為,在我們眼中,神妙莫測』 這句經文,你們沒有讀過嗎?

「為此,我對你們說:天主的國,必由你們當中奪去,而交給結果實的外邦人。」

跌在這石頭上的,必被撞碎;這石頭落在誰身上,必要把他壓碎。」

司祭長和法利塞人聽了他的這些比喻,覺出他是指着他們說的,就想逮住他;但害怕民眾,因為他們以耶穌為一位先知。 (瑪21:44-46)

——上主的話。



479-483頁

福音(他把葡萄園,另租給按時給他繳納出產的園戶。) 恭讀聖瑪竇福音 21:33-43

那時候,耶穌對司祭長和民間長老說:「33 你們再聽一個比喻吧!從前 有一個家主,培植了一個葡萄園,周圍圍上籬笆,園內掘了一個榨酒池, 築了一座守望台,把它租給園戶,就離開了本國。34快到收成的時候, 家主打發僕人,到園戶那裡,去收取果子。35園戶捉住了僕人,將一個 鞭打了,將一個殺死了,將另一個用石頭砸死了。36 家主再打發一些僕 人去,人數比以前還多;園戶也照樣對待了他們。37 最後,家主打發自 己的兒子,到園戶那裡去。家主心想:他們會敬重我的兒子。38 但園戶 一看見是兒子,就彼此說:這是繼承人,來!我們殺掉他,我們就能得 到他的產業。39 於是,園戶捉住家主的兒子,把他推到葡萄園外面,殺了。 40 那麼,當葡萄園的主人回來時,他要怎樣處置那些園戶呢?」41 司祭 長和民間長老回答說:「要凶惡地消滅那些凶惡的人,把葡萄園,另租 给按時給他繳納出產的園戶。」⁴² 耶穌對他們說:「『匠人棄而不用的 石頭,反而成了屋角的基石;那是上主的所作所為,在我們眼中,神妙 莫測』這句經文,你們沒有讀過嗎? 43 為此,我對你們說:天主的國, 必由你們當中奪去,而交給結果實的外邦人。」——上主的話。



479-483頁

❖「你們再聽一個比喻罷!」(33)—— 這個比喻與前一個比喻, 緊緊相連,為此耶穌說:「你們再聽……」。前一個「二子的比喻」 (28-32),說明猶太人如何固執,不願接受若翰的規勸,不肯悔 改做補贖,進入天國。「園戶的比喻」(33-44)則描寫猶太人如 何殘忍,忘恩負義,謀害先知,弒殺天主的兒子。瑪竇將這兩個 比喻置於一處,意思前後甚為連貫。(這比喻也見於谷 12:1-12 和 路 20:9-19, 但其中有許多細目, 不完全相同。乙年及丙年的主日 不會選讀馬爾谷和路加的同一比喻!)這個比喻,是個「寓意的 比喻」(allegorizing parable),所以在解釋上,不應只注重比喻 和比喻所指的事物兩者之間類似的地方,還應注重取譬者所指的 「寓意」(allegory),否則,就有些地方講不通。這比喻的意義, 甚為明顯:「家主」是天主聖父;樣樣齊備的葡萄園是以色列民; 「園戶」是負責代表天主管理以色列民的司祭、經師和長老;前 後所派遣的「僕人」,是歷代給以民所派遣的先知和聖賢;最後 家主所派遣的「兒子」,是耶穌自己。其他各節,雖有意義,也 不過用來作陪襯而已。

◆「從前有一個家主,培植了一個葡萄園,周圍圍上籬笆,園內掘了一個榨酒池,築了一座守望台,把它租給園戶,就離開了本國」(33)── 依 5:1-7 就把以民比做一個「葡萄園」(見本主日讀經一)。先知描寫天主,如何修建裁植自己的「葡萄園」,是要葡萄樹結葡萄。這裏耶穌卻說:這個家主把自己的「葡萄園」,是要備好了,為租給「園戶」,要他們去工作,自己每年到時收租。葡萄園的「籬笆」,大半都是用石塊堆成的,有時也用荊棘,以防外人擅入。葡萄園內常築有「榨酒池」,多是在戶外的巖石上鑿成的,分上下兩層:上層為榨葡萄,下層為盛葡萄汁,讓渣滓沉澱。葡萄汁由上層特製的溝流入下層的池內。所說的「守望台」:也是用亂石堆成的;先用石塊舖成一個比地面較高的平台,周圍有石塊壘成的石級,繞至台頂,台頂只用臨時遮蓋,可以作瞭望,防守莊田,不受盜賊或野獸的侵害。



479-483頁

◆「快到收成的時候,家主打發僕人,到園戶那裡,去收取果子……園戶捉住家主的兒子,把他推到葡萄園外面殺了」(34-39)——34-41 節為這比喻的綱要,三聖史所述,各有不同:

瑪 21:33-43	谷 12:1-12	路 20:9-19
從前有一個家主,培植了一個葡萄園,周圍圍上離笆,園內掘了一個榨酒池,築了一座守望台,把它租給園戶,就離開了本國	有一個人培植了一個葡萄園,周圍圍上籬笆, 掘了一個搾酒池,築了 一座守望台,把它租給 園戶,就離開了本國	有一個人培植了一個葡萄園,周圍圍上籬笆, 掘了一個搾酒池,築了 一座守望台,把它租給 園戶,就離開了本國
家主徵收全部的出產	主人徵收一部份的出產	園主徵收一部份的出產
家主前後所派遣的僕人, 共為兩批,都遭國戶殺害	主前四次人;只是 是一个, 是一个, 是一个, 是一个, 是一个, 是一个, 是一个, 是一个	園主三次派遣僕人去,每次只派一人,三次三人,
園戶先把家主的兒子推 到園外,然後把他殺了	園戶先把主人的兒子殺 了,然後丟在園外	園戶先把園主的兒子推 到園外,然後把他殺了
司祭長和法利塞人雖說 出了園戶該受的罰,他 們似乎尚未完全明瞭這 比喻的含義,但覺出他 是指着他們說的,就想 逮住耶穌	耶穌自己說出園戶該受 的懲罰,而且司祭長、 經師和長老明白這比喻 是指他們說的,就想逮 住耶穌	耶穌自己說出園戶該受 的懲罰,而且司祭長和 民間長老似乎明白了耶 穌所講的比喻,就想下 手逮捕耶穌

「僕人」既是代表天主所派遣的「先知」,所以他們都受過以民的虐待或殺害(23:34-37)。瑪竇謂家主前後兩次派遣了兩批「僕人」(34,36),也許他有意暗示前期和後期的「先知」(按猶太傳統:蘇-列下稱為前先知書,依-拉稱為後先知書)。他述事層次分明,有條不紊,說第二次所派遣的,比第一次還多;但他不多費筆墨,再描寫他們的遭遇,只用「照樣對待了他們」(36)一句,一點即過。家主不願對他們施行武力,是希望他們終有一天,為自己的寬仁所感化。他之所以派遣自己的兒子,其目的也在於此。無奈,喪盡天良的園戶,竟怙惡不悛,見了家主的嗣子,居然動了殺機,意圖霸佔他的產業。「園戶捉住家主的兒子,把他推到葡萄園外面殺了」(39),這細節顯然有意暗示耶穌在城外被釘,受難而死的事(希 13:12)。

也許有人要說:耶穌所設的這個比喻,太不近人情了罷!世上那 有這麼一個糊塗的家主,接二連三派遣自己的僕人,徒手去送死。 更沒有一個有錢有勢的家主,見自己所派遣的僕人,幾次都遭人 殺害,仍然還要自己的唯一愛子,去冒性命的危險;心想殺害他 僕人的人,會敬愛他的兒子。依人情看來不可能的事,天主竟對 沒有人情的人做出來了。他這樣愛世人,以致犧牲了自己的獨生 子(若3:16;羅8:32)。如此,我們怎能依照人情,來判斷天主 的事理?也許還有人要說:園戶的想法,實在有些不合事實,因 為人平常不會有這樣愚妄的打算;但蓋法在公議會所提出的建議 (若11:47-50),豈不是這樣的打算?他們商議除滅耶穌,免得 國家民族淪亡。事實上為釘死耶穌,反而出賣了自己的祖國(若 19:15「除了凱撒,我們沒有君王」),招致了民族的滅亡;就如 這些園戶謀殺嗣子,意圖霸佔他的產業,反而招來了殺身之禍, 失去了葡萄園。家主把葡萄園另租給人,是說租給異民(43)。 耶穌死了,人類得了救贖,成了天主的義子,與耶穌共同繼承天 國的產業(羅8:17)。



479-483頁

◆「那麼,當葡萄園的主人回來時,他要怎樣處置那些園戶呢?」 (40)——家主的僕人和他唯一的兒子,都被謀殺了,現在他該 親自出來問罪了。耶穌沒有說出家主究竟要怎樣行動,他只問司 祭長和民間長老:家主來時要怎樣對付這些喪盡天良的園戶。依 瑪竇的記載,是他們自己答覆耶穌所問,說出家主「要凶惡地消 滅那些凶惡的人,把葡萄園,另租給按時給他繳納出產的園戶」 (41)。谷12:9和路20:16卻說耶穌自己說出了這家主要怎樣對 待這些園戶。如今要問:這話究竟出於何人之口?公教學者大抵 隨金口聖若望,指這話是出於猶太人之口(In Matthæum Homilia, 68,2; PG 58:641)*。耶穌認定他們所說的對,自己又再重複了一 遍(43)。為此41節不見於谷與路。起初這些來質問耶穌的人, 想他所說的是指蹂躪以民的羅馬人,所以他們說:該不留情地消 滅這些敗類。但耶穌重複了一遍以後,他們明白了是指的自己, 就說「千萬不可這樣」(路20:16)。

◆「匠人棄而不用的石頭,反而成了屋角的基石;那是上主的所作所為,在我們眼中,神妙莫測』——這句經文,你們沒有讀過嗎?」(42)—— 這句話引自 詠 118:22,23(參看依 28:16;約 38:6),原是以民感謝天主拯救他們所唱的謝詞。此處耶穌卻引來貼在自己身上,謂自己是以民「棄而不用的石頭」,天主卻用他來作為建立聖教會的角石(宗 4:11,12;伯前 2:4-8;羅 9:32,33;弗 2:19-22)。耶穌引來叫他們更明瞭他所講的比喻的要點:家主的兒子被謀殺以後,所發生的結果。

❖「天主的國,必由你們當中奪去,而交給結果實的外邦人」 (43) — 本節總結上屬寓意的比喻,這句話並不是指以色列民 會被外邦人所取締。相反,這個新「民族」將延續選民,因為它「屋 角的基石」正是那「匠人棄而不用的石頭」—— 耶穌:他本身也 是以色列人,而這新民族也是由以色列子民和「許多人」聚集而 組成(瑪8:11),他們都是來自「萬民」的(瑪28:19)。天主答 應在他的百姓中間臨在,這對以色列民來說是非常重要的,這是 天主召選了他們的保證,而復活的主在他的團體中臨在,就是這 承諾的實現。(……)在瑪竇福音成書的時代,惡園戶比喻的結尾, 就如苦難記載中群眾的喊叫一樣(瑪 27:25),似乎顯示出大部分 百姓都跟他們的領袖一起,拒絕信仰耶穌。其實,耶穌向這些人 預言「天主的國必由你們中奪去」,但其後並沒有說天主的國將 會給予「其他掌權者」,卻說天國將會交給「結果子的外邦人」 (瑪 21:43)。「外邦人」一詞言下之意與「以色列民」相對立; 它暗示天國有許多成員將不是猶太人。但猶太人並不因此而被拒 諸門外,因為福音整體令人明白到,這些「外邦人」將在十二門 徒—— 尤其是伯多祿—— 的領導下建立起來(瑪 16:18),而那 十二人都是猶太裔。「將有許多人—— 與他們及其他猶太人一 起—— 從東方和西方來,同亞巴郎、依撒格和雅各伯在天國裏一 起坐席;本國的子民,反要被驅逐到外邊」(瑪8:11-12)。瑪竇 福音的結尾,確實肯定了天國將開放給普世人類,因為復活的耶 穌吩咐「十一個門徒」出去教導「萬民」(瑪 28:19)。但這結尾 卻與此同時能肯定以色列民的召叫,因為耶穌是以色列民的後裔, 在他身上滿全了達尼爾先知論以色列民在歷史上的角色。「天上 地下的一切權柄都交給了我」,復活的主所說的這句話清楚指出, 現今應如何理解達尼爾及其他先知所提及的普世救恩觀。(宗座 聖經委員會《在基督徒聖經中的猶太人及其聖經》Le peuple juif et ses Saintes Écritures dans la Bible chrétienne, 35 & 71) . (44 節「跌在這石頭上的,必被撞碎;這石頭落在誰身上,必要把他 壓碎」,有些古抄卷缺之,本主日讀經亦略之。)

^{*} In Matthæum Homilia, 68, 2 Διὰ τοῦτο δὴ καὶ διὰ παραβολῆς εἴρηκεν, ἴνα αὐτοὶ τὴν ψῆφον ἐξενέγκωσιν· ὅπερ καὶ ἐπὶ τοῦ Δαυὶδ γέγονεν, ὅτε ἔκρινε τὴν παραβολὴν τοῦ Νάθαν. Σὰ δέ μοι σκόπει κἀντεῦθεν πῶς δικαία ἡ ψῆφος, ὅταν αὐτοὶ οἱ μέλλοντες κολάζεσθαι ἑαυτοὺς καταδικάζωσιν.



表三 常年期主日讀經二(宗徒書信)分配表 17頁

主日	甲年	乙年	丙年
第2主日	格前 1:1-3	格前 6:13-15,17-20	格前 12:4-11
第3主日	格前 1:10-13,17	格前 7:29-31	格前 12:12-30/12:12-14,27
第4主日	格前 1:26-31	格前 7:32-35	格前 12:31-13:13/13:4-13
第5主日	格前 2:1-5	格前 9:16-19,22-23	格前 15:1-11/15:3-8,11
第6主日	格前 2:6-10	格前 10:31-11:1	格前 15:12,16-20
第7主日	格前 3:16-23	格後 1:18-22	格前 15:45-49
第8主日	格前 4:1-5	格後 3:1-6	格前 15:54-58
第9主日	羅 3:21-25,28	格後 4:6-11	迦 1:1-2,6-10
第 10 主日	羅 4:18-25	格後 4:13-5:1	迦 1:11-19
第 11 主日	羅 5:6-11	格後 5:6-10	迦 2:16,19-21
第 12 主日	羅 5:12-15	格後 5:14-17	迦 3:26-29
第 13 主日	羅 6:3-4,8-11	格後 8:7,9,13-15	迦 5:1,13-18
第 14 主日	羅 8:9,11-13	格後 12:7-10	迦 6:14-18
第 15 主日	羅 8:18-23	弗 1:3-14/1:3-10	哥 1:15-20
第 16 主日	羅 8:26-27	弗 2:13-18	哥 1:24-28
第 17 主日	羅 8:28-30	弗 4:1-6	哥 2:12-14
第 18 主日	羅 8:35,37-39	弗 4:17,20-24	哥 3:1-5,9-11
第 19 主日	羅 9:1-5	弗 4:30-5:2	希 11:1-2,8-19/11:1-2,8-12
第 20 主日	羅 11:13-15,29-32	弗 5:15-20	希 12:1-4
第 21 主日	羅 11:33-36	弗 5:21-32	希 12:5-7,11-13
第 22 主日	羅 12:1-2	雅 1:17-18,21-22,27	希 12:18-19,22-24
第 23 主日	羅 13:8-10	雅 2:1-5	費 9-10,12-17
第 24 主日	羅 14:7-9	雅 2:14-18	弟前 1:12-17
第 25 主日	斐 1:20-24,27	雅 3:16:4:3	弟前 2:1-8
第 26 主日	斐 2:1-11/2:1-5	雅 5:1-6	弟前 6:11-16
第 27 主日	斐 4:6-9	希 2:9-11	弟後 1:6-8,13-14
第 28 主日	斐 4:12-14,19-20	希 4:12-13	弟後 2:8-13
第 29 主日	得前 1:5	希 4:14-16	弟後 3:14-4:2
第 30 主日	得前 1:5-10	希 5:1-6	弟後 4:6-8,16-18
第 31 主日	得前 2:7-9,13	希 7:23-28	得後 1:11-2:2
第 32 主日	得前 4:13-18/4:13-14	希 9:24-28	得後 2:16-3:5
第 33 主日	得前 5:1-6	希 10:11-14,18	得後 3:7-12
第 34 主日	格前 15:20-26,28	默 1:5-8	哥 1:12-20

表九 甲年常年期主日宗徒書信選讀

330頁

	24	70 个个市个对土口水化自旧选明	550
主日	聖經章節	內容	頁數
2	格前 1:1-3	願恩寵與平安,由我們的天主父和主耶穌基督,賜給你們。	332
3	格前 1:10-13,17	我們要言談一致,不要有分裂。	335
4	格前 1:26-31	天主召選了世上懦弱的。	341
5	格前 2:1-5	保祿只宣講那被釘在十字架上的耶穌基督。	347
6	格前 2:6-10	這智慧是天主在萬世之前,為使我們獲得光榮,所預定的。	351
7	格前 3:16-23	一切都是你們的,你們卻是基督的,基督是天主的。	361
8	格前 4:1-5	上主將顯露人心的計謀。	366
9	羅 3:21-25a,28	人的成義,是藉信德,而不在於遵行法律。	370
10	羅 4:18-25	亞巴郎信心堅固,歸光榮於天主。	376
11	羅 5:6-11	假如我們因着他聖子的死,得與天主和好,那麼,我們一定更要 因着他的生命,得救了。	380
12	羅 5:12-15	恩寵決不是過犯所能相比的。	387
13	羅 6:3-4,8-11	我們藉着洗禮,與基督同葬了,並在新生活中度生。	391
14	羅 8:9,11-13	如果你們依賴聖神,去致死肉性的妄動,必能生活。	396
15	羅 8:18-23	受造之物,都等待天主子女的顯揚。	400
16	羅 8:26-27	聖神以無可言喻的歎息,代我們轉求。	408
17	羅 8:28-30	天主預定我們肖似他的兒子。	416
18	羅 8:35,37-39	任何受造之物,都不能使我們與天主的愛隔絕。	420
19	羅 9:1-5	為我的同胞,就是被詛咒,我也甘心情願。	425
20	羅 11:13-15,29-32	天主對以色列的恩賜和召選,是決不會撤回的。	430
21	羅 11:33-36	萬物都出於他,依賴他,而歸於他。	440
22	羅 12:1-2	獻上你們的身體,當作生活的祭品。	447
23	羅 13:8-10	愛就是法律的滿全。	452
24	羅 14:7-9	我們或生或死,都是屬於主。	456
25	斐 1:20c-24,27a	在我看來,生活原是基督。	460
26	斐 2:1-11	你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。	464
27	斐 4:6-9	這一切你們都該實行;這樣,賜平安的天主,必與你們同在。	476
28	斐 4:12-14,19-20	我依賴加強我力量的那位,能應付一切。	483
29	得前 1:1-5b	不斷記念你們因信德所做的工作、因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。	489
30	得前 1:5c-10	你們離開偶像,事奉永生的真天主,並期待他的聖子自天降下。	496
31	得前 2:7b-9,13	我們不但願意將天主的福音交給你們,而且也願意將我們的性命 交給你們。	500
32	得前 4:13-18	天主要領那些死於耶穌內的人,同他一起前來。	505
33	得前 5:1-6	主的日子,要像夜間的盜賊一樣來到。	511
34	格前 15:20-26,28	基督將自己的王權交於天主父,好叫天主成為萬物之中的萬有。	515



保禄生平年表

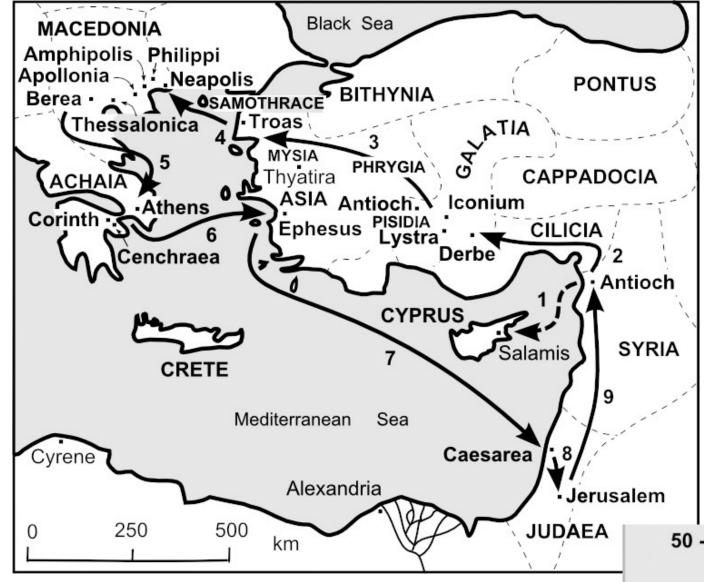
```
掃祿生於塔爾索(宗22:3)
AD
  8
  21(13歲)
             在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子(宗22:3)
             斯德望殉道(宗7:55 - 8:1)
  34 (26歲)
             敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體(宗11:19)
  34 (26歲)
             在大馬士革路上歸化(宗9:1-18; 22:4-16; 26:9-18;
  35 (27歲)
             迦1:12-17)
  35-37(27-29歲)在阿拉伯(敘利亞境內)(迦1:17)
  37-39(29-31歲) 在大馬士革宣講基督(宗9:20; 迦1:17)
  39(31歲)
             阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿,卻被他由城
             牆上逃脫(宗9:25; 23:35; 格後11:32)
  39 (31歲)
             到耶路撒冷、回塔爾索(宗9:26-30)(迦1:18-19)
  39-44(31-36歲) 在敘利亞及基里基雅傳教(迦1:21)
             巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅(宗11:25)
  44(36歲)
```

資料:https://biblicalhk.org/biblical/2017/09/26/4840/

- 44(36歲) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教,信徒被稱為「基督徒」 (宗11:26)
- 45(37歲) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷(宗11:27-30)
- 45-48(37-40歲)第一次出外傳教(由安提約基雅出發,往塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅)保祿及巴爾納伯(宗13-14)
- 49(41歲) 安提約基雅的爭議(宗15:1-3)
- 49(41歲) 耶路撒冷的宗徒會議(宗15:4-22)
- * 49-52(41-44歲)第二次出外傳教(由安提約基雅出發,往呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、<mark>斐理伯、</mark>得撒洛尼、雅典、格林多)保祿及息拉(弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷(宗 15:36-18:22)
 - 50-52(42-44歲)在格林多傳教1年半(宗18:1-11)【得前、後】
 - 52(44歲) 在總督加里雍前被告(宗 18:12-17)(往耕格勒、厄弗所、 凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅)(宗18:18-22)

資料:https://biblicalhk.org/biblical/2017/09/26/4840/

```
53-57(45-49歲) 第三次出外傳教(厄弗所、格林多)保祿、弟茂德、
           路加(宗18:23-20:38)
54-56(46-48歲)
           在厄弗所兩年零三個月(宗19),其間曾到格林多(?格前
           16:5-9) 【格前】(思高:56年復活節前在厄弗所寫)
           經馬其頓(宗20:1) 【格後】 (思高:57年夏)
56 (48歲)
           回程時在格林多三個月(宗20:2-3) [迦、羅]
57(49歲)
           在米肋托會見厄弗所長老(宗20:17-38)
57(49歲)
57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕,囚禁在凱撒勒雅(宗21:33; 23:35)
59 (51歲)
           在總督斐斯托前辯護(宗26:24-32)
           乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
59-60 (51-52歲)
60-63(52-55歲)
           第一次在羅馬下獄(宗28:16-31)【斐、費、哥、 弗】
63 (55歲)
           獲釋後到西班牙傳教(?)【弟前、鐸】
67/68(59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 (弟後)
```



Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程(41-44歲)(1/2)

圖: https://www.thebiblejourney.org/biblejourney1/10-pauls-journey-to-phrygia-macedonia/paul-starts-his-2nd-missionary-journey/

耶路撒冷宗徒會議(宗15:4-22)後派返安提約基雅(41歲)

- 1. 巴爾納伯帶馬爾谷,往塞浦路斯Cyprus (宗15:39)
- 2. 保祿和息拉走遍敘利亞Syria和基里基雅 Cilicia (宗15:40-41)
- 3. 保祿來到了德爾貝Derbe、呂斯特辣 Lystra 〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium(宗 16:1-2)。聖神既阻止他們在亞細亞講道,他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達 Galatia地區,到了米息雅Mysia附近,想往 彼提尼雅Bithynia去;可是耶穌的神不許 他們去,遂繞過米息雅Mysia,下到了特 洛阿Troas。(宗16:6-8)〔路加加入行程(宗 16:11〕〕

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phyrgia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

Black Sea MACEDONIA Amphipolis Philippi **Apol**lonia **Neapolis PONTUS BITHYNIA** Berea · SAMOTHRACE Troas Thessalonica MŶSIA PHRYGIA **CAPPADOCIA** Thyatira **ACHAIA** ASIA Antioch. Iconium Athens Corinth : PISIDIA Lystra **Ephesus** CILICIA Derbe Antioch CYPRUS_ SYRIA Salamis Mediterranean Sea Caesarea Alexandria Jerusalem JUDAEA 250 500 km

Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程(41-44歲)(2/2)

📓: https://www.thebiblejourney.org/biblejourney1/10-pauls-journey-to-phrygia-macedonia/paul-starts-his-2nd-missionary-journey/

4. 渡海到撒摩辣刻Samothrace、乃阿頗里
Neapolis、<mark>斐理伯Philippi</mark>(宗16:11-12)〔第一位
歐州人里狄雅領洗(宗16:14-15);驅魔及下獄
(宗16:16-40)〕;經過安非頗里Amphipolis、阿 頗羅尼雅Apollonia,到得撒洛尼Thessalonica (宗17:1);夜往貝洛雅Berea(宗17:10)

5. 到雅典Athens(宗17:15),在阿勒約帕哥講道 失敗(宗17:22-34); 到格林多Corinth住了一年半(宗18:1-11)【得 前、得後】,與普黎史拉和阿桂拉起程返敘 利亞Syria; 保祿在耕格勒Cenchreae剃頭(宗18:18)

6. 到厄弗所Ephesus短暫停留(宗18:19-21)

- 7. 往凱撒勒雅Caesarea (宗18:22)
- 9. 返回敍利亞的安提約基雅Antioch(宗18:22)

50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phyrgia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).



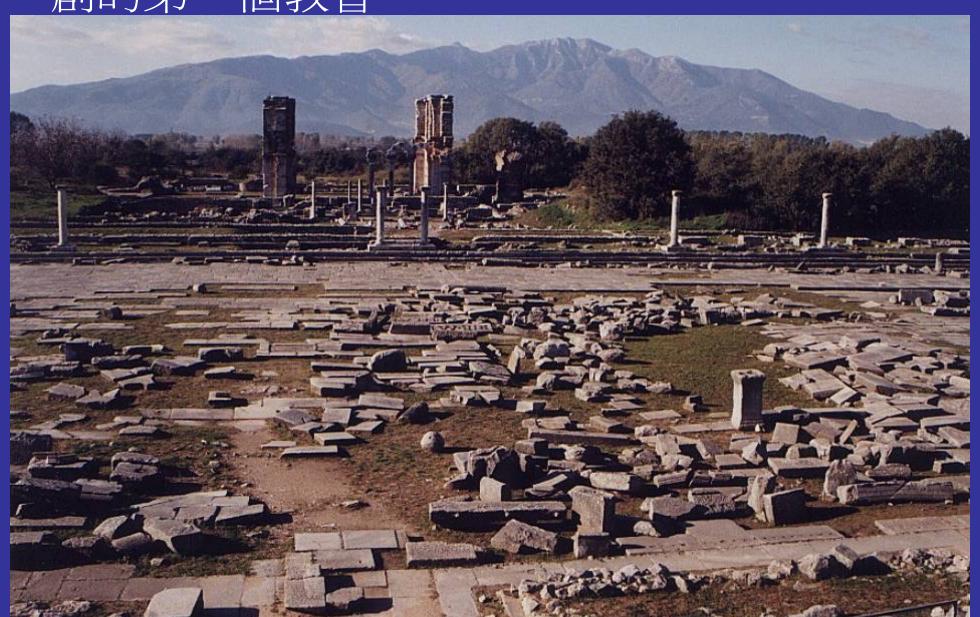


…這是馬其頓一區的首城,

…我們就在這城裡住了幾天。 (參宗16:12)

資料: https://northern-greece.com/places/macedonia/kavala/sights/philippi-walking-tour/

當時斐理伯城繁榮,它是保祿在歐洲大陸開創的第一個教會









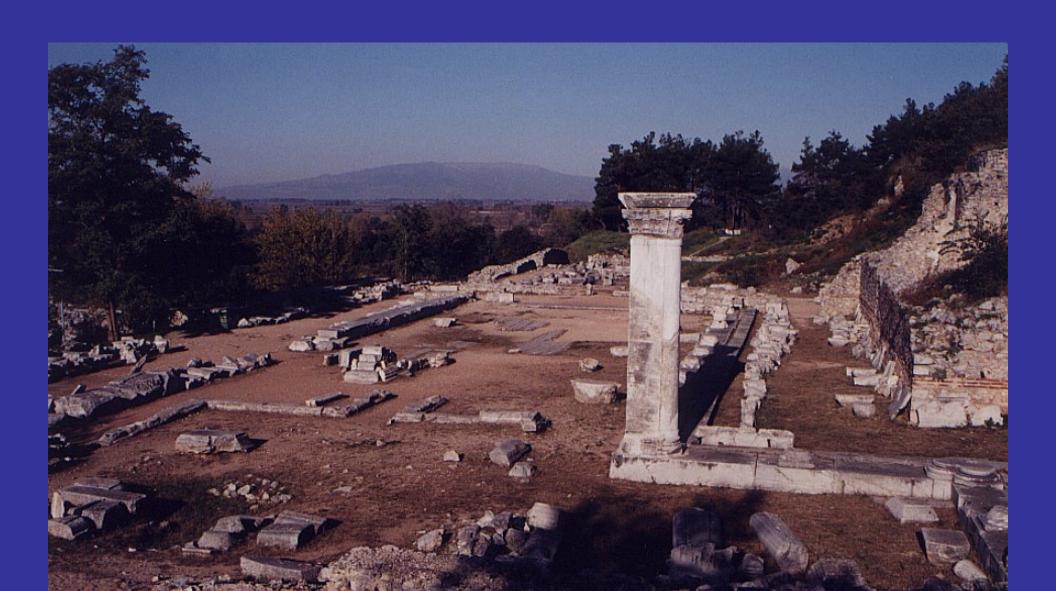
保祿在河邊講道 為里狄雅付洗 (宗16:13-15)



4世紀 聖保祿堂的洗禮池

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The Octagonal
Basilica, the Baptistery, Philippi (7272870128).jpg

斐里伯城教堂A的遺跡



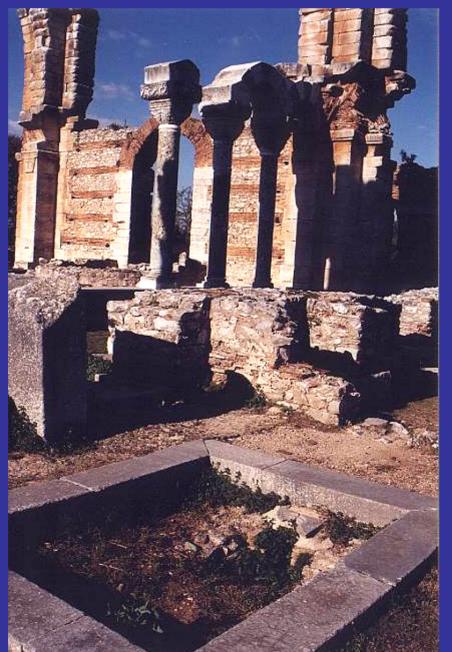
教堂B的遺跡







教堂B柱上的石刻



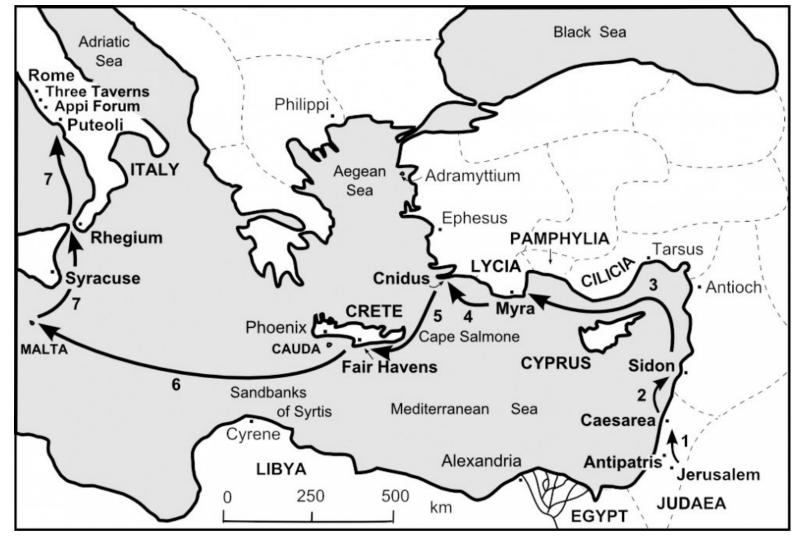




監獄





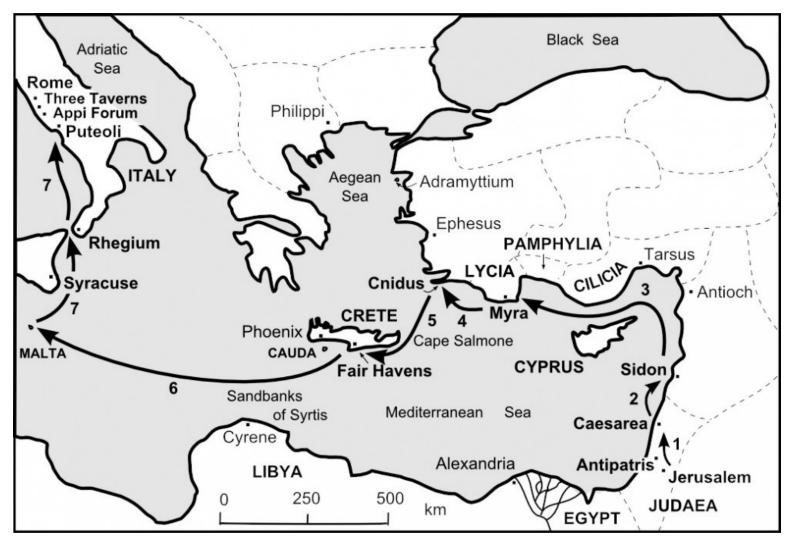


Map 26 Paul's Journey to Rome

保祿到羅馬的行程 (51-52歲) (1/2)

- 保祿被指帶外邦人入聖殿、被捕; (宗21:27-39)
 保祿聲明自己是羅馬公民(宗22:22-30)
 猶太人陰謀殺害保祿;(宗23:12-22)
 保祿被解送到凱撒勒雅Caesarea(宗23:23-35);
 保祿要求上訴凱撒(宗25:1-12) (49-51歲)
- 2. 乘船經漆冬Sidon (宗27:3)
- 3. 横渡基里基雅Cilicia和旁非里雅 Pamphylia一帶海面,到里基雅Lycia的 米辣Myra。(宗27:5)
- 4. 一連多日緩慢航行,到克尼多Cnidus 對面(宗27:7)
- 5. 因為風勢阻止,就靠着克里特島Crete 背風的海面,在撒耳摩訥角Cape Salmone旁邊沿岸航行,來到良港Fair Havens。(宗27:7-8)。

• • • • •



Map 26 Paul's Journey to Rome

保祿到羅馬的行程 (51-52歲) (2/2)

• • • • •

6. 因良港Fair Havens不適於過冬,起程到腓尼斯Phoenix,腓尼斯是克里特Crete的一個港口。(宗27:12-13)

後遇上風暴,飄蕩海面,10多天後終於在默里達島(馬耳他)Malta附近覆舟。(宗27:14-44)停留該島3個月後再出發(宗28:11)

7. 到達西西里島的息辣谷撒Syracuse; 經勒基雍Rhegium到頗提約里Puteoli (那不勒斯Naples附近);遇見弟兄們; 便往羅馬去了。(宗28:12-14)

弟兄們從羅馬來到阿丕約市場Forum of Appius和三館Three Taverns迎接保禄。(宗28:15)

保祿到達羅馬後,軟禁在家。保祿在自己賃的房子裏,住了整整2年;凡 來見他的,他都接待。他宣講天主的 國,教授主耶穌基督的事,都非常自 由,沒有人禁止。(宗28:16-31)【斐 費、哥、弗】(52-55歲)

圖: https://www.thebiblejourney.org/biblejourney1/12-pauls-journey-to-rome82062/paul-addresses-the-crowds/

思高聖經:《斐理伯》引言

斐理伯城位於馬其頓東部,原名克勒尼德,因其為亞歷山大大帝的父親斐理伯所重修,遂得此名。 敖塔威雅諾皇帝將此城封為羅馬帝國的殖民地,享有意大利城市的權利。保祿時代,此城頗為繁 榮;保祿在第二次傳教行程中(即公元51年)來到此地,並按宗16:11-40的記載,本城教會是他在 歐洲大陸所開創的第一個教會;歸化基督的人多半為外邦人,猶太人為數極少。本城信友十分愛 護保祿,保祿也愛護他們,因此他破格祇接受了他們的援助(4:15-16)。 及至保祿在羅馬坐監時,他們不但募款救濟他,並且還打發教會的要員厄帕洛狄托親自送往羅馬, 並叫他留在那裏服侍保祿。不幸,他在羅馬患了重病,但又賴天主的仁慈轉危為安;待他痊癒後, 决意要返回斐城,保祿遂趁此機會寫了這封信,托他帶給斐城信友(2:25-30)。此時約當公元63年。 在保祿的書信中,本書特別流露出他對信友的親切慈愛,語句淺近易懂,好像父親規勸兒子,鼓 勵他們,安慰他們,並勸勉他們日進於德;甚至連他個人的一些神修生活狀況,也告訴了他們 (1:21-26;3:5-14)。除這點父子熱情的特徵外,因他身為基督的宗徒,也向他們談及了一些教義的 問題,討論了幾項神學上極重要的道理,(如在2:5-11一段內說明基督具有天主性和人性;力言他 的苦難聖死,是他獲得光榮的捷徑);在3:2-4一段內,並極力勸勉他們躲避猶太保守派的謬誤。 本書由於熱情奔放,說理論事,不易分段。雖也有致候辭與祝福辭,但在正文內,論題的次序卻 沒有多大連貫。今將本書的內容略述如下: 保祿首先敘述自己的現況,雖然被囚在監,但仍有助於福音的傳布(1:12-26); 然後勸勉信友在忠信友愛與謙遜各事上,應以耶穌為法(1:27-2:18); 隨後報告快要派弟茂德來看望他們,並稱讚厄帕洛狄托(2:19-30);以後勸他們要提防猶太保守派 的謬誤,應效法自己(3:1-17),而不應效法那些生活放蕩的基督徒(3:18-4:3)。此後提醒他們應 常喜樂於主,專務各樣德行(4:4-9);

最後致謝信友對他的熱切關懷及有力的捐助(4:10-20)。

讀經二(這一切你們都該實行;這樣,賜平安的天主,必與你們同在。)

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 4:6-9

弟兄姊妹們:

你們什麼也不要掛慮,只在一切事上, 以懇求和祈禱,懷著感謝之心, 向天主呈上你們的請求; 這樣,天主那超乎各種意想的平安, 必要在基督耶穌內,固守你們的心思念慮。



此外,弟兄們!凡是真實的,凡是高尚的,凡是正義的,凡是純潔的,凡是可愛的,凡是榮譽的,不管是美德,不管是稱譽:這一切,你們都該思念;凡你們在我身上所學得的,所領受的,所聽見的,所看到的:這一切,你們都該實行。這樣,賜平安的天主,必與你們同在。

——上主的話。



讀經二(這一切你們都該實行;這樣,賜平安的天主,必與你們同在。) 恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 4:6-9

弟兄姊妹們:⁶你們什麼也不要掛慮,只在一切事上,以懇求和祈禱,懷著感謝之心,向天主呈上你們的請求;⁷這樣,天主那超乎各種意想的平安,必要在基督耶穌內,固守你們的心思念慮。⁸此外,弟兄們!凡是真實的,凡是高尚的,凡是正義的,凡是純潔的,凡是可愛的,凡是榮譽的,不管是美德,不管是稱譽:這一切,你們都該思念;⁹凡你們在我身上所學得的,所領受的,所聽見的,所看到的:這一切,你們都該實行。這樣,賜平安的天主,必與你們同在。——上主的話。

478-479頁

◆「你們什麼也不要掛慮……」(6)── 主快來了,所以你們什麼也不要掛慮,只該事事信賴主。主的日子為保祿及當時的信友並不是忿怒的日子(索1:15),乃是衷心嚮往的幸福的日子。為迎接主的再來,他們常警醒以待。生活的憂慮,固然不可放下,但也不要過分憂慮,因而窒息自己的心靈;要知道依賴主,主必會照顧(瑪6:31-33),所以祈求總不應忘感謝:「以懇求和祈禱,懷著感謝之心,向天主呈上你們的請求。」天主已將自己的兒子賜給了我們,他還有什麼可吝惜的(羅8:32)?善於「感謝」的,必善於「請求」。

◆「天主那超乎各種意想的平安,必要在基督耶穌內,固守你們的心思念慮」(7)——對主知恩懷愛祈求的,決不會為憂慮所苦,必在主內獲得真實的「平安」。這平安是天主所有,是天主所賜,所以稱為「天主的平安」。人若得到了這樣的平安,決不是塵世的煩擾所能奪取的,更不是現世的痛苦所能掃除的。享有這樣平安的人,現世的煩擾與痛苦,只會增強他對基督的信賴,而決不會減輕他對基督的信賴(羅5:3-5)。保祿把這種「平安」(ϵἰρήνη- eirēnē)與「感謝」(ϵὖχαριστία - eucharistia)相連:「懷著感謝之心,向天主呈上你們的請求;這樣,天主那超乎各種意想的平安,必要在基督耶穌內,固守你們的心思念慮」(6b-7),正如他對哥羅森的信友所說的一樣:「要叫基督的平安,在你們心中作主;你們所以蒙召存於一個身體內,也是為此,所以你們該有感恩之心」(哥 3:15)。



478-479頁

◆「此外,弟兄們!凡是真實的,凡是高尚的……這一切,你們都該思念」(8)—— 保祿在這裏用「此外」(τὸ λοιπόν - to loipon)二字轉入他給斐理伯人所提出的第三個個別的勸告(參看 3:1「此外,我的弟兄們!你們應喜樂於主」: 4:4「你們在主內應當常常喜樂,我再說:你們應當喜樂!」)。第三個勸告是為鞏固他們心內所有的「天主的平安」(7a, 9b「這樣,賜平安的天主,必與你們同在」)。人如念念不忘基督,他所追求和計較的必是「真實(ἀληθής - alēthēs)、高尚(σεμνός - semnos)、正義(δίκαιος - dikaios)、純潔(ἀγνός - hagnos)、可愛(προσφιλής - prosphilēs)、榮譽(εὕφημος - euphēmos)、美德(ἀρετή - aretē)、稱譽(ἔπαινος - epainos)」。斐理伯的信友對於這種「德行清單」絕對不是陌生,因為這正是當時希臘斯多葛派哲學(Stoicism)所推崇的,不同者是信友生活的理想是基督,所以凡是屬於基督的,該是信友所追求的。

保祿書信中也包括許多用作教理訓導的「德行清單」(Catalogus virtutum: 羅 5:1-5; 13:3; 格前 13:4-7; 迦 5:22; 弗 4:1-3,32; 哥 3:12-15; 弟後 2:22-25; 鐸 2:1-5,12) 和「罪惡清單」(Catalogus vitium: 羅 1:29-31; 13:13; 格前 5:10; 6:9; 格後 12:20; 迦 5:19-23; 弗 4:31; 哥 3:5, 8; 弟前 1:9; 弟後 3:2-5; 鐸 3:3)。德行是一種 習慣性的堅決行善的傾向。德行使人不但完成善行,更付出自己 最好的一分。有德行的人,以他感性的和精神的全部力量奔向善; 他在具體的行為中追求善並選擇善。(教理 1803)

◆「凡你們在我身上所學得的,所領受的,所聽見的,所看到的:這一切,你們都該實行」(9)—— 保祿不只把上述的美德視為自己的理想和生活的實踐,他更可以毫無愧色地對斐理伯人說:「凡你們在我身上所學得的,所領受的……這一切你們應該實行。」為什麼說「在我身上」,而不說「由我」,是因為他所說所講的,是他所實踐的。他無異是說:「你們該效法我,如我效法了基督一樣」(格前11:1;參看格前4:16)。這樣天主的平安不但要「固守你們的心思念慮」,並且「賜平安的天主,必與你們同在」(9b;參看得前5:23;羅15:33;希13:20)。

常年期第二十七主日



獻禮經

上主,

求你悦納我們按你聖子命令所呈上 的祭獻,

並以這神聖奧蹟,聖化和救贖我們。

因主耶穌基督之名,求你俯聽我們

的祈禱。

亞孟。

參良一世禮典(5-6世紀)80+793+445; 1970年羅馬彌撒經書 復活期第七周星期三

2023年10月修訂中譯

← Domin	ica XXVII per Annum←			常年	E <u>期第廿</u> 七主日	₽		Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time	
Missa	ale Romanum 2002←	香港版(1974)	台灣版(1982)	香港版(1985)	上海版(1995)	香港平日彌撒 (1995) ←	香港版(2011)↩	ICEL (1973)⊖	ICEL (2010)←
領主 sacran 後 atque 經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經經	potens Deus, ← percéptis néntis inebriémur pascámur. ← nus in id quod nus transeámus.← hristum.← 一世「基督苦難主	你使我們藉著 事,獲得飽飲 所領獲得的 整養,並為所 所 。 因 我 他 。 因 我 們 的 里 , 他 的 是 的 是 的 是 的 的 的 的 的 的 的 的 的 的 的 的 的	你在這盛程門生 這一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一	我們領財水得養基子子,在一個人工學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學學	一天主, <u>永生永</u>	們領聖事,你得更事,你得使事事你得要事。你得使事事。你不要你,你不要你。 是我们,你是不会不会,你是不会。	业份所領 <u>的室事</u> 無 化。因我們的主基督之 名,求 <u>你俯聽我們</u> 的祈 禱。亞孟。↓ 全能的天主,求你以聖 體聖事滋養我們,飽飲	Almighty God, let the eucharist we share fill us with your life. May the love of Christ which we celebrate here touch our lives and lead us to you. We ask this in the name of Jesus the Lord.←	Grant us, almighty God, that we may be refreshed and nourished by the Sacrament which we have received, so as to be transformed into what we consume. Through Christ our Lord.←

常年期第二十七主日

領主詠

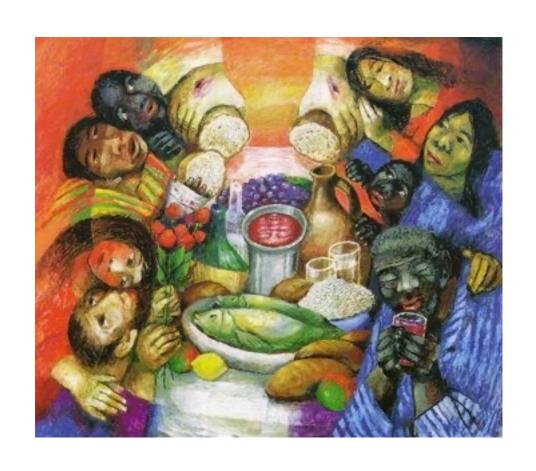
上主對信賴他和尋求他的人,是慈善的。 (ā3:25)

或

餅只是一個,我們人雖多,只是一個身體; 我們眾人都共享同一個餅和同一個杯。 (參閱格前10:17)



常年期第二十七主日



領主後經

全能的天主,

求你以聖體聖事滋養我們, 飽飫我們,轉化我們, 使我們日益肖似基督。

他是天主,永生永王。 亞孟。

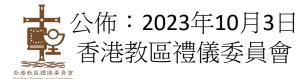
參良一世「基督苦難主日講道」12:7, PL 54, 357bc

2023年10月修訂中譯

Dominica XXVII per Annum	常年			期第廿七主日↩			Twenty-Seventh Sunday in Ordinary Time←	
Missale Romanum 2002	香港版(1974)	台灣版(1982)	香港版(1985)	上海版(1995)	香港平日彌撒 (1995) ←	香港版 (2011) ↩	ICEL (1973)←	ICEL (2010)↩
Concéde nobis, omnípotens Deus, e ut de percéptis sacraméntis inebriémur atque pascámur. e quátenus in id quod súmimus transeámus.e Per Christum.e 整良一世「基督苦難主 且講道」12:7,PL 54, 357bce	你使我們藉著所領領的聖體學人。因為所領的聖事,獲得飽飲所領的。因為所領的。因我們的主法督之名,求你	你題之不 了食他的 整里作 飲服	我們領京不得養基子子,在一個人工。 我們的一個人工。 我們的一個人工。 我們們的一個人工。 我們們的一個人工。 我們們們們們們們們們們 我們們們們們們們們們們們們 我們們們們們們們們們	一天主, <u>永生永</u>	們領聖事,你得更事,你得便事事你得便事事你,你你們在,就不要,就不要,就不要,就不要,你不要,你不要,不是,你不要,	业 做 所 項 <u>的 室 事 所</u> 轉 化。因我們的主基督之 名,求 <u>你 俯聽我們</u> 的祈 禱。 亞孟。 ↩ 全能的天主,求你以聖	Almighty God, let the eucharist we share fill us with your life. May the love of Christ which we celebrate here touch our lives and lead us to you. We ask this in the name of Jesus the Lord.	Grant us, almighty God, that we may be refreshed and nourished by the Sacrament which we have received, so as to be transformed into what we consume. Through Christ our Lord.



欣賞主日彌撒讀經及禱文





播放日期	內容
2023年10月10日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十八主日甲年讀經(2023年10月15日)
2023年10月17日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第二十九主日甲年讀經(2023年10月22日) 或 欣賞傳教節甲年讀經
2023年10月24日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十主日甲年讀經(2023年10月29日)
2023年10月31日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十一主日甲年讀經(2023年11月5日)
2023年11月7日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十二主日甲年讀經(2023年11月12日)
2023年11月14日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十三主日甲年讀經(2023年11月19日)
2023年11月21日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十四主日 我們的主、耶穌基督、普世君王(節日)甲年讀經 (2023年11月26日)

待續....